



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 36

שימני כחותם על לבך כו'

“Põe-me como um selo sobre o Teu coração”



O serviço de Israel e a resposta de D'us funcionam como um sinete e a cera: uma ascensão que se eleva, “saliente”, de baixo recebe uma resposta do alto de modo “rebaixado”, oculto, enquanto a autoanulação “rebaixada” da oração atrai uma revelação manifesta, “saliente”. No entanto, a resposta mais verdadeira a “Põe-me como um selo” é não haver selo algum: Israel está gravado na própria essência de D'us, acima de Chochmá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/36/

A IDEIA CENTRAL

O serviço de Israel e a resposta de D'us funcionam como um sinete e a cera: uma ascensão que se eleva, “saliente”, de baixo recebe uma resposta do alto de modo “rebaixado”, oculto, enquanto a autoanulação “rebaixada” da oração atrai uma revelação manifesta, “saliente”. No entanto, a resposta mais verdadeira a “Põe-me como um selo” é não haver selo algum: Israel está gravado na própria essência de D'us, acima de Chochmá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

“Põe-me como um selo sobre o Teu coração... sobre o Teu braço” refere-se aos tefilin da cabeça e da mão, e ao desejo de Israel de ser aquilo que está escrito nos próprios “tefilin” de D'us. Um sinete pressionado na cera inverte a imagem: letras rebaixadas ficam salientes; letras salientes, rebaixadas. O primeiro selo é a ascensão da oração: o amor oculto, trazido à expressão por meio de Pesukei deZimra e do Shemá, eleva-se como uma “montanha”, e D'us responde revestindo-Se, de modo oculto, na Chochmá da Torá e na compaixão que a tsedacá faz descer. Este é o tefilin da mão: “Sua mão esquerda sob a minha cabeça”. O segundo selo é o inverso: o bitul da Amidá silenciosa e das proibições é “rebaixado” e atrai uma revelação manifesta, o abraço da mão direita, oculto no exílio e revelado na Era Vin-doura; sua impressão deve perdurar durante todo o dia. Por fim, o Talmud considera impróprio o pedido de Israel, pois um selo é Chochmá, ainda uma “criação” diante de D'us. Sua resposta, “Nas palmas de Minhas mãos gravei você”, enraíza Israel em Sua essência, onde “surgiram no pensamento”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | O selo, os tefilin e o sinete | ¶1 |
| | Os dois selos do versículo são os tefilin da cabeça e da mão, e Israel pede para ser aquilo que está escrito no selo de D'us. Um sinete na cera transforma letras rebaixadas em salientes e letras salientes em rebaixadas. | |
| 2 | O primeiro selo: a montanha da oração | ¶2 |
| | O amor oculto eleva-se por meio de Pesukei deZimra, do Shemá e da Amidá, como uma montanha; sobre ela desce a Chochmá de bitul da Torá, como uma montanha sobre outra montanha, atraída pelas mitsvot. | |
| 3 | A resposta do alto: Torá e tsedacá | ¶3-5 |
| | D'us, que não possui atributo fixo, reveste-Se de modo oculto na Torá e na compaixão, em resposta à ascensão do homem. Este é o selo rebaixado, o tefilin da mão: “Sua mão esquerda sob a minha cabeça”. | |

4 O segundo selo: bitul que atrai revelação

¶16-8

A Amidá silenciosa e as proibições constituem um serviço rebaixado que atrai uma revelação manifesta, o abraço da mão direita. As correias dos tefilin da cabeça a conduzem ao coração, e a impressão da oração deve permanecer durante todo o dia.

5 Os tefilin de D'us, Chochmá e verdade; chuva e orvalho

¶9

Subjugar-se e receber atraem a luz superior. Os tefilin e o selo de D'us são a Chochmá superior, oculta agora e revelada no futuro. Israel pediu chuva e um selo, e D'us respondeu com orvalho e gravação.

6 Por que o pedido era impróprio

¶10-13

Um selo, mesmo Chochmá e até milagres manifestos, é apenas uma “criação” diante de D'us. Israel surgiu em Seu pensamento primordial, e “Nas palmas de Minhas mãos gravei você” situa Israel em Sua essência, acima de Chochmá.

CONCEITOS-CHAVE

Selo saliente e selo rebaixado חותם בולט / חותם שוקע

As duas impressões de um sinete na cera. Uma ascensão de baixo que se destaca (saliente) atrai uma resposta oculta do alto (rebaixada); o serviço de baixo que apaga o próprio eu (rebaixado) atrai uma revelação manifesta do alto (saliente).

Uma montanha sobre outra montanha הר ע"ג הר

A “montanha” é o amor que se eleva de baixo na oração; a montanha superior é a Chochmá de bitul da Torá, concedida do alto, que vem repousar sobre ela.

Autoanulação (bitul) ביטול

Deixar de lado o próprio senso de identidade diante de D'us, sobretudo na Amidá silenciosa e nas proibições. É o serviço rebaixado que atrai a revelação superior.

A impressão da oração דיוקנא אשתאר כך

Assim como a imagem de um selo permanece na cera depois que ele é retirado, o bitul da oração deve deixar uma impressão que perdure durante o dia, para que a mão direita de D'us abrace mesmo “por trás”.

O selo da verdade חותמו של הקב"ה אמת

A Chochmá superior é o selo de D'us, o grau da verdade em que nada existe além Dele; ainda assim, diante de D'us, até mesmo Chochmá é apenas uma “criação”.

Gravado nas palmas de Suas mãos על כפיים חקותיך

Letras gravadas na própria essência de D'us, em vez de num selo separado: a raiz das almas de Israel, acima de Chochmá.

SEÇÃO 1 • 11

O selo, os tefilin e o sinete

1 שימני כחותם^{1,2} על לבך כו'. הנה החותם הוא ענין תפילין חותם על לבך תפילין של ראש דהיינו רצועות דתליין על לבא³ חותם על זרועך תפלה של יד

“Põe-me como um selo sobre teu coração”, etc. Ora, o selo é o conceito dos tefilin: “um selo sobre teu coração” são os tefilin da cabeça, isto é, as correias que pendem sobre o coração; “um selo sobre teu braço” são os tefilin da mão.

O maamar começa com Shir HaShirim 8:6, onde a noiva, a Congregação de Israel, pede a seu amado: “Põe-me como um selo sobre teu coração, como um selo sobre teu braço.” O Alter Rebe identifica os dois selos com os dois tefilin: os tefilin da cabeça, cujas correias pendem sobre o coração, e os tefilin da mão, colocados no braço.

(ברכות בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ זה ת"ז [תיקוני זוהר] תיקון כ"ב⁴ ובזה"ג [ובזהר חלק ג] מצורע נ"ד ב' במדבר ק"כ ע"ב^{5,6} ועיין ברבות וישב פ' פ"ה גבי חותמך ופתילך⁷ ובפ' במדבר ספ"ה גבי ד"א [דבר אחר] ותהלתי אחטם לך⁸ כיו שימני כחותם)

(No Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, a respeito deste versículo; no Tikkunei Zohar, Tikkun 22; e no Zohar, Parte III, Metzora 54b, [e] Bamidbar 120b. E veja-se no Midrash Rabbah, Vayeshev, seção 85, a respeito de “teu selo e teu cordão”, e em Parshas Bamidbar, no fim da seção 5, a respeito de “Outra explicação: ‘E meu louvor contarei por ti’”, etc., “Põe-me como um selo”).

Este parêntese enumera as fontes anteriores que interpretam o versículo como referente aos tefilin ou a um selo: o Midrash sobre este versículo, o Tikkunei Zohar e duas passagens do Zohar. Acrescenta dois Midrashim que relacionam um “selo” com Israel: o selo de Yehudá entregue a Tamar e o versículo “e meu louvor contarei (echetom) por ti”, que o Midrash associa a “Põe-me como um selo”.

והיא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] להיות החותם ממנה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תפילין דמארי עלמא מה כתיב בהו⁹ ומי כעמך כישראל¹⁰ כו' ומי גוי גדול¹¹ כו'.

E este é o pedido da Congregação de Israel (Knesset Yisrael): que o selo seja dela. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os tefilin do Mestre do mundo: o que está escrito neles? ‘E quem é como Teu povo, como Israel’, etc.; ‘E que grande nação’, etc.”

O pedido é que a própria Israel seja o conteúdo do selo, aquilo que nele está gravado. O Talmud diz que os “tefilin” do próprio D'us contêm versículos em louvor a Israel, assim como nossos tefilin contêm versículos sobre Ele; por isso, Israel pede para ser aquilo que está escrito no selo de D'us.

וביאור ענין חותם זה הוא עד"מ יש חותם שחותמין אותו בשעוה ונעשה עוד חותם על השעוה

A explicação deste conceito de selo é, a título de analogia: há um selo que se imprime na cera, e outro selo se forma na cera.

Para explicar o significado de “selo” aqui, o Alter Rebe recorre à imagem de um sinete pressionado contra a cera. O sinete deixa na cera um segundo selo, sua própria imagem.

והנה אם האותיות שעל החותם שוקע נעשה על השעוה בולט ואם האותיות שעל החותם בולט נעשה על השעוה שוקע.

Ora, se as letras no selo são rebaixadas, elas aparecem elevadas na cera; e, se as letras no selo são elevadas, aparecem rebaixadas na cera.

Aquilo que é entalhado no sinete aparece saliente na cera, e aquilo que se projeta no sinete fica entalhado na cera. Essas duas formas, “rebaixada” (shokea) e “elevada” (bolet), são os termos que o maamar empregará ao longo de sua exposição para a relação entre o serviço de Israel embaixo e a resposta de D'us do Alto.

SEÇÃO 2 • 12

O primeiro selo: a montanha da oração

2 ולהבין זה בנמשל הנה נודע שניצוץ אלהות מתלבש בנפש להיות שכל ומדות ומחשבה דבור ומעשה והוא בחי' אהבה המסותרת

Para compreender isso no análogo: é sabido que uma centelha de divindade se reveste na alma, tornando-se intelecto, atributos emocionais (midot), pensamento, fala e ação; este é o nível do amor oculto.

A analogia é agora aplicada à alma. Uma centelha de divindade vive dentro da alma e se expressa por meio de seu intelecto, de suas emoções, de seu pensamento, de sua fala e de sua ação; em seu estado natural, essa centelha é o “amor oculto” por D'us, presente mesmo quando não é sentido.

וצריך להוציאה מההעלם אל הגילוי להיות עולה למעלה כרשפי אש¹² לצאת מנרתקה ונקרא בחי' הר שכולט מן מישור הארץ.

E é preciso trazê-la da ocultação à revelação, para que se eleve como chamas de fogo, a fim de sair de sua bainha; isso é chamado de nível de uma “montanha”, que se ergue acima da planície da terra.

O serviço Divino começa por trazer esse amor à luz, até que se eleve como as “chamas de fogo” do mesmo versículo (Cântico dos Cânticos 8:6) e irrompa de sua bainha. O amor que se eleva assim se destaca como uma montanha acima de uma planície: é o selo “elevado”, de baixo para cima.

וזהו לא כאברהם שקראו הר¹³ שבח"י הר הוא בח"י אברהם אהבה להיות ואהבת לשון רצון את הו"י שיהיה אלהיך ולא

E isso é [o sentido de] “Não como Avraham, que a chamou de montanha”: pois o nível de montanha é o nível de Avraham, o amor, para que haja “E amarás” — termo que denota vontade — “Havayá”, para que Ele seja “teu D'us”, e não

O Talmud diz que Avraham chamou de “montanha” o lugar do Templo; Avraham representa o amor, de modo que “montanha” é o amor que se eleva. O Alter Rebe interpreta “E amarás” como algo ligado à vontade: o desejo de que Havayá, o Infinito, se torne “teu D'us” de maneira revelada.

כמו שמלובש בנפש כו' (ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש ובד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים)

como Ele está revestido na alma, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois as montanhas se afastarão” e no discurso que começa com “A voz do meu amado”, etc., “saltando sobre as montanhas”).)

O amor não deve permanecer apenas como divindade encerrada e oculta dentro da alma. O parêntese remete a dois outros discursos que explicam as “montanhas” no serviço Divino: “Pois as montanhas se afastarão” e “A voz do meu amado... saltando sobre as montanhas”.

והיינו ע"י שמע ישראל¹⁴ ישראל הוא ניצוץ אלהות המלובש בנפש ומפוזר בפיזור הנפש בהתחלקות שכל ומדות מחשבה דבור ומעשה ושמע מלשון אסיפה וקיבוץ שיתקבץ למעלה לשרשו מחמת

E isso ocorre por meio de “Ouve, ó Israel”: “Israel” é a centelha de divindade revestida na alma e dispersa na dispersão da alma, dividida em intelecto, atributos emocionais, pensamento, fala e ação; e “Ouve” (Shema) é um termo que denota reunião e congregação, para que ela se reúna e se eleve à sua raiz, porque

O caminho para se elevar é o Shema. “Israel” representa a centelha divina dispersa entre todas as faculdades da alma, e “Shema” é entendido não apenas como “ouve”, mas também como “reúne”: a centelha deve reunir-se de sua dispersão e elevar-se à sua raiz.

כי הו"י אלקינו בח"י תרין ריעין כו' שהתחדשות מאין ליש הוא תמיד כמאמר המחדש בטובו כו' הו"י אחד בלי שום שינוי.

“Havayá é nosso Elokim” é o nível dos “dois companheiros”, etc., pois a renovação do nada em algo é constante, como dizemos: “Aquele que, em Sua bondade, renova”, etc.; e “Havayá é Um”, sem qualquer mudança.

Por que ela deve se elevar? Por causa de “Havayá é nosso Elokim”: os dois Nomes deste versículo, Havayá e Elokim (“nosso D'us”), são chamados de “dois companheiros”, e por meio deles o mundo é constantemente renovado do nada, como diz a bênção antes do Shema: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia.” Contudo, “Havayá é Um”: Ele não muda por criar constantemente.

לפי שאינו מלובש ממש כל הפועל בנפעל כי לא מחשבותי מחשבותיכם¹⁵ כו' רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כי הארץ הלזו הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] הוא בחי' מלי' דעשיה וג"ע [וגן עדן] תחתון היא מלי' דיצירה וג"ע [וגן עדן] עליון מלי' דבריאה והכל

Pois o Criador não está de fato revestido por inteiro naquilo que é criado, porque “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, etc.; somente “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. Pois esta terra física é o nível de Malchut do Mundo de Assiá; o Gan Eden inferior é Malchut do Mundo de Yetsirá; e o Gan Eden superior, Malchut do Mundo de Beriá; e tudo

D'us permanece imutável porque não está contido naquilo que cria, como a força de um artesão está em seu produto: “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” Somente Sua Malchut, “a glória de Seu reino”, na frase recitada depois do primeiro versículo do Shema, alcança os mundos: nosso mundo físico é Malchut de Assiá, e até mesmo o Gan Eden inferior e o superior são apenas Malchut de Yetsirá e de Beriá.

רק בחי' מלי' בלבד צדיקים נהנין מזיו השכינה¹⁶ ושכינה היא מלי' שהיא בחי' שם בלבד יחיד חי העולמים מלך

[é] apenas o nível de Malchut. “Os justos deleitam-se no esplendor da Shechiná”, e a Shechiná é Malchut, que é apenas o nível de um nome: “o Único, Vida dos mundos, Rei”.

Tudo isso é apenas Malchut: até mesmo os justos no Gan Eden “deleitam-se no esplendor da Shechiná”, e a Shechiná é Malchut. Um nome não é a própria pessoa, mas a maneira como os outros a chamam e conhecem; assim, Malchut, por meio da qual D'us é chamado de “Rei” dos mundos, é apenas uma expressão exterior Dele.

ולכן ואהבת את הוי' אלהיך כי מי לי בשמים¹⁷ כו' כלה שארי ולבבי¹⁸ כו' בבחי' ובכל מאדך¹⁹ בלי גבול שאין לו כלי המגביל רק לדבקה בו ממש בא"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגים.

Portanto: “Amarás Havayá, teu D'us”, pois “Quem tenho eu nos céus?”, etc.; “Minha carne e meu coração desfalecem”, etc., no nível de “com toda a tua força”, sem limite, que não tem recipiente que a limite [a força]; apenas apegar-se a Ele de fato, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a Fonte da vida, a Fonte dos deleites.

Como tudo o que os mundos podem conter é apenas Malchut, o amor almejado é pelo próprio D'us, além de todos os mundos: “Quem tenho eu nos céus? ... Minha carne e meu coração desfalecem.” Este é o amor “com toda a tua força”, um amor que nenhum recipiente limita, o anseio de apegar-se ao próprio Infinito, a Fonte de toda vida e deleite.

אך איך יבוא למדרגה זו הוא ע"י פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכות ק"ש [קריאת שמע] פסוד"ז [פסוקי דזמרה] רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות לזמר עריצים על

Mas como se chega a esse nível? Por meio de Pesukei deZimra (Versículos de Louvor) e das bênçãos do Shemá. Pesukei deZimra: “As exaltações de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes” — para cortar os tiranos por meio

Como se alcança um amor tão elevado? Por meio da ordem das preces da manhã. Pesukei deZimra (Versículos de Louvor) deriva seu nome de zemer, que também significa “podar”: os louvores a D'us são “uma espada de dois gumes” que corta os “tiranos”, tudo o que numa pessoa se opõe à santidade.

ידי רוממות אל ק"ש [קריאת שמע] וברכות ק"ש [קריאת שמע] איך שהמלאכים מקדישים בבחי' ביטול והאופנים ברעש גדול מפני שהם בבחי' יש אלף אלפין ורבו רבבן²⁰ וכשרואין ביטול היש

das exaltações de D'us. O Shemá e as bênçãos do Shemá: como os anjos santificam [a Ele] em estado de autoanulação (bitul), e os Ofanim com grande estrondo, pois estão no nível de yesh (algo existente), “milhares de milhares e miríades de miríades”; e, quando veem a anulação do yesh,

Em seguida vêm as bênçãos do Shemá, que descrevem como os anjos santificam D'us. Os Ofanim O santificam “com grande estrondo” porque se percebem como yesh, “algo” existente, em número de “milhares de milhares”; e ficam abalados quando veem esse “algo” anulado diante Dele.

כי קדוש הוי' צבאות דהיינו הנמשך בצבאות הוא עצמו בחי' קדוש ומובדל ע"כ מרעישים בקול רעש גדול.

que “Santo é Havayá dos Exércitos” — isto é, Aquele que é atraído para os exércitos é Ele próprio santo e separado —, por isso clamam com grande estrondo.

O que percebem é que D'us, mesmo quando é atraído para os “exércitos” da criação (“Havayá dos Exércitos”), permanece Ele próprio “santo”, isto é, totalmente separado deles. Ao perceberem que sua própria existência nada representa diante Dele, clamam com grande estrondo.

משא"כ שרפים עומדים ממעל לו^{21,22} וכ"ש [וכל שכן] הארץ וכל אשר עליה²³ צ"ל יותר בקול רעש גדול מחמת ביטול היש

Ao contrário dos “Serafins, que estão acima Dele”; e, mais ainda, “a terra e tudo o que nela há” devem [estar] com um estrondo ainda maior, por causa da anulação do yesh.

Os Serafins, que “estão acima Dele”, não são como os Ofanim nesse aspecto. Mais ainda: a terra e suas criaturas, cuja percepção da própria existência é muito maior, devem clamar ainda mais quando chegam à anulação do yesh.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] בבחי' רעש על הביטול למהוי אחד באחד עד שמסיים אני הוי' אלקיכם ממש ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש כמדבר באזני המלך בלחישו וע"ז אומרים אדני שפתי תפתח

E este é o sentido do Shemá: no nível do estrondo diante da anulação, “tornar-se um com o Um”, até concluir: “Eu sou Havayá, vosso D'us”, de fato. Depois [vem] a Shemoneh Esreh, a prece em voz baixa, como quem fala baixinho ao ouvido do rei; e a respeito disso dizemos: “Ado-nai, abre meus lábios,

Esse “estrondo” é o Shemá: um intenso despertar diante da autoanulação, para tornar-se “um com o Um”, até que as palavras finais do Shemá, “Eu sou Havayá, vosso D'us”, sejam verdadeiras de fato. Então vem a Shemoneh Esreh, recitada em voz baixa, como quem fala em particular ao ouvido do rei; e ela começa com “Ado-nai, abre meus lábios”.

כדי להיות ופי יגיד תהלתך²⁴ ברוך אתה כו' וכ"ז [וכל זה] נקרא בחי' הר הוא גילוי האהבה המסותרת לצאת מהעלם אל הגילוי כו'

para que “minha boca proclame Teu louvor”: “Bendito és Tu”, etc. Tudo isso é chamado o nível de uma “montanha”: é a revelação do amor oculto, que sai da ocultação para a revelação, etc.

O versículo continua: “e minha boca proclame Teu louvor”, dando início às bênçãos que começam com “Bendito és Tu”. Toda essa ascensão, desde Pesukei deZimra até a Shemoneh Esreh, é a “montanha”: o amor oculto levado da ocultação à revelação, de baixo para cima.

אך יש עוד בחי' הר ההר הר ע"ג [על גבי] הר בחי' כפה עליהם הר כגיגית²⁵ שנמשך הר העליון ע"ג [על גבי] הר התחתון להיות הר ע"ג [על גבי] הר

Mas há ainda outro nível de “montanha”: Hor HaHar (“a montanha da montanha”), uma montanha sobre outra montanha, o nível de “Ele virou sobre eles uma montanha como um barril”, em que a montanha superior é atraída para baixo sobre a montanha inferior, de modo que há uma montanha sobre outra montanha.

Há uma “montanha” mais elevada: Hor HaHar, a montanha onde Aharon morreu, interpretada como “uma montanha sobre outra montanha”. É o nível do Sinai, onde, segundo o Talmud, D'us virou a montanha sobre Israel “como um barril”: uma montanha do alto repousando sobre a “montanha” da ascensão humana embaixo.

כי ע"י בחי' ובכל נפשך לאתדבקא רוחא ברוחא^{26,27,28,29} מחשבה במחשבה כו' נמשך אתערוותא דלעילא מאליו וממילא בלא יגיעה להיות והיו הדברים האלה³⁰ אשר אנכי כו'

Pois, por meio do nível de “com toda a tua alma”, “para que o espírito se una ao espírito”, pensamento com pensamento etc., um despertar do alto é atraído por si mesmo e automaticamente, sem esforço, de modo que haja “E estas palavras que Eu [te ordeno]” etc.

Quando a pessoa serve “com toda a sua alma”, unindo-se “espírito a espírito”, com seu pensamento ligado ao pensamento de D'us, um despertar vem do alto por si só, sem esforço adicional de sua parte. Este é o presente das próprias palavras de D'us: “E estas palavras que Eu te ordeno”.

והוא בחי' הר העליון כי אורייתא מחכמה נפקת פי' חכמה שבבחי' ביטול (כי כולם בחכמה עשית³¹ ומה יתרון לחכמת התורה³² אלא שהיא חכמה שבבחי' ביטול שמן משחת קדש)

E este é o nível da montanha superior, pois “a Torá provém da Chochmá (sabedoria)”: isto é, Chochmá em estado de autoanulação (bitul). (Pois “Tu fizeste todos eles com Chochmá”; então, que vantagem tem a Chochmá da Torá? Somente que ela é Chochmá em estado de autoanulação, “óleo sagrado de unção”).

Esta montanha superior é a Torá, que “provém da Chochmá”. Toda a criação foi feita com Chochmá; portanto, o que distingue a Chochmá da Torá é que ela está em estado de bitul, inteiramente entregue a D'us, como o “óleo sagrado de unção”.

שכל התורה היא להביא הכל לבחי' ביטול לאחד לזכות את הזכאי ולחייב את החייב ולהפריד הרע מן הטוב לברר כו'

Pois toda a Torá tem por finalidade levar tudo ao nível de autoanulação diante do Único: inocentar o inocente e condenar o culpado, e separar o mal do bem, refinando [o que deve ser refinado] etc.

O propósito de toda a Torá é levar tudo à autoanulação diante do Único. Suas leis ordenam e refinam: inocentam o inocente e condenam o culpado, e separam o mal do bem.

ובחכמה אתברירו להיות ביטול לה' אחד ע"י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] ע"י מ"ע [מצות עשה] לדבקה שהם רמ"ח איברים דמלכא^{33,34} כלים ומכון לשבתו ית' וע"י ל"ת [לא תעשה] להפריד הרע כו'

E “por meio da Chochmá eles são refinados”, para que haja autoanulação diante do D'us Único, por meio dos 248 mandamentos positivos e dos 365 mandamentos proibitivos: por meio dos mandamentos positivos, para que haja união [com Ele], pois eles são “os 248 membros do Rei”, recipientes e fundamento para Sua morada, bendito seja Ele; e, por meio dos mandamentos proibitivos, para separar o mal etc.

A expressão aramaica “por meio da Chochmá eles são refinados” resume essa ideia. Os 248 mandamentos positivos vinculam a pessoa a D'us e são chamados “os 248 membros do Rei”, recipientes que tornam possível uma morada para Ele; os 365 mandamentos proibitivos separam o mal.

ובח"י ביטול זה נמשך באתערותא דלתתא להעלות את הנפש להיות מה הוא רחום³⁵ כו' אשר קדשנו במצותיו במצותיו ד"קא וע"ז נאמר ותרם כראם קרני³⁶ בלותי בשמן רענן:^{37,38}

E este nível de autoanulação é atraído por meio de um despertar de baixo, elevando a alma, para que haja “Assim como Ele é misericordioso” etc.; “que nos santificou com Seus mandamentos”, “com Seus mandamentos” especificamente. E a respeito disso foi dito: “Elevaste meu chifre como o de um boi selvagem; estou ungido com óleo fresco”.

Esta autoanulação é atraída pelo esforço próprio da pessoa aqui embaixo, que eleva a alma para que se assemelhe a D'us (“Assim como Ele é misericordioso, sê misericordioso”). Por isso, a bênção diz “que nos santificou com Seus mandamentos”: a santidade vem por meio dos próprios mandamentos; e “Elevaste meu chifre... estou ungido com óleo fresco” descreve a alma elevada e ungida com este óleo de Chochmá.

SEÇÃO 3 • 13-5

A resposta do alto: Torá e tsedacá

3 ב וכל זה הוא בח"י עליות העולמות ממטה למעלה והוא בח"י חותם הבולט ונעשה מלמעלה למטה בח"י חותם השוקע

2. Tudo isso é o nível das ascensões dos mundos de baixo para cima, e este é o nível do selo saliente; e, de cima para baixo, vem a ser o nível do selo rebaixado.

Toda a ascensão descrita até aqui, da alma e dos mundos que se elevam de baixo, é o selo “saliente”. Sua contrapartida, que vem de cima em resposta, é o selo “rebaixado”, assim como a cera recebe a forma inversa daquilo que nela é pressionado.

כי לאו דאית לך צדק ידיעא^{39,40} ולא מכל מדות כו' אלא ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] כל העוסק בתורה⁴¹ הקב"ה שונה כנגדו כו'

Pois “não é que Tu tenhas uma retidão conhecida”, e “não és de nenhum dos atributos”, etc.; antes, por meio de um despertar de baixo — “Quem quer que se dedique à Torá, o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dele”, etc. —

D'us, em Sua própria essência, não possui atributo fixo, nem mesmo “retidão” ou qualquer outra qualidade, como diz a oração de Eliyahu no início do Tikkunei Zohar. Ele assume tais formas somente em resposta ao despertar do homem de baixo, como ensina a declaração: quando uma pessoa se dedica à Torá, o Santo, bendito seja Ele, estuda diante dela.

התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה כו' ועשיתם אתם כתיב^{42,43} לעשות ולקיים את כל דברי כו'

[vem] o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Chochmá (sabedoria), etc. Está escrito: “E vós os fareis”, [escrito] atem (vós): “para fazer e cumprir todas as palavras de”, etc.

Assim, a Luz Infinita vem a revestir-se em Chochmá, na Torá. O Zohar observa que, no versículo “E vós os fareis”, a palavra para “os” está escrita de modo que pode ser lida atem, “vós”: ao cumprir os mandamentos, a pessoa “faz” D'us, por assim dizer, embaixo; do mesmo modo, a bênção que precede o Shemá pede “fazer e cumprir todas as palavras” da Torá.

(ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ גבי ופתחת עליו פתוחי⁴⁴ חותם ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בפ"י לעשות ולקיים כו' עד וזהו השמים כסאי כו' ע"ש וזהו ענין אחד עם מש"כ [מה שכתוב] בענין החותם שוקע שנמשך מלמעלה ע"י הבליטה שמלמטה)

(E veja o que está escrito no discurso que começa “E farás uma tsits”, a respeito de “e gravarás nela gravuras de selo”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, sobre a explicação de “fazer e cumprir”, etc., até “E este é [o significado de] ‘Os céus são Meu trono’”, etc.; veja ali. E este é o mesmo assunto que o que está escrito a respeito do selo rebaixado, que é atraído de cima por meio da saliência de baixo.)

O parêntese remete o leitor a dois discursos: “E farás uma tsits”, sobre a placa de ouro gravada “com gravuras de selo”, e “Os céus são Meu trono”, sobre “fazer e cumprir” a Torá. Segundo o Alter Rebe, ambos expressam o mesmo princípio apresentado aqui: o selo rebaixado é atraído de cima por meio da “saliência” de baixo.

וזהו ענין שוקע וירד הי על הר סיני⁴⁵ שנעשה התלכשות אור א"ס בבחי' העלם כו' וזהו תפילין של יד דמיושב^{46, 47, 48}

E este é o assunto do “rebaixado”: “E Havayá desceu sobre o Monte Sinai”, pois então ocorreu o revestimento da Luz Infinita em estado de ocultação, etc. E este é o tefilin do braço, [colocado] sentado,

No Sinai, “Havayá desceu”, revestindo Sua Luz Infinita na Torá, o que constitui uma forma de ocultação; este é o selo “rebaixado”. Ele corresponde ao tefilin do braço, que, conforme registram o Zohar e os códigos da lei, alguns colocam enquanto estão sentados.

שהוא כנגד ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה בחי' תפלה דמיושב בחי' רעש גדול ממטה למעלה קדש לי כל בכור⁴⁹ הוא חכמה ראשית וכנגד זה מלמעלה למטה למען תהיה תורת⁵⁰ הי אורייתא מחכמה נפקת בפיו בבחי' שוקע.

que corresponde ao Shemá e às suas bênçãos, o nível da oração [recitada] sentado, o nível do “grande estrondo”, de baixo para cima: “Santifica para Mim todo primogênito” — isto é Chochmá, chamada “primeira”. E, correspondente a isso, de cima para baixo: “Para que a Torá de Havayá” (“a Torá provém de Chochmá”) “esteja em tua boca”, no modo de rebaixamento.

O tefilin do braço colocado sentado corresponde à parte sentada da oração, o Shemá e suas bênçãos, com seu “grande estrondo” de ascensão de baixo. Sua primeira seção, “Santifica para Mim todo primogênito”, é Chochmá, que é “primeira”; e a resposta que vem de cima na mesma seção é “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”, a Torá atraída de Chochmá para a boca da pessoa: o selo rebaixado.

4 ופי' שנייה יציאת מצרים הוא גילוי האהבה המסותרת מהעלם המוח אל הלב שכל זמן שהוא במוח לבד הוא בבחי' מיצר וגלות שאינה בגילוי.

E a segunda seção, o Êxodo do Egito, é a revelação do amor oculto, que passa da ocultação na mente para o coração. Pois, enquanto permanece apenas na mente, está num estado de estreiteza (meitzar) e exílio, porque não está revelado.

A segunda seção dos tefilin, que relata o Êxodo, representa o amor levado da mente ao coração. Enquanto o amor é compreendido apenas na mente, encontra-se no “Egito” (Mitsráyim), entendido como meitzar, um estreito: está em exílio, não revelado.

משא"כ בהתגלות נקרא בחי' לידה ומולדותיך ומכורותיך⁵¹ ביום הולדת⁵² כו' והוא בחי' גילוי השמחה של מצוה אם הבנים שמחה⁵³ תחת אשר לא עבדת⁵⁴ כו' בשמחה⁵⁵ כו'

Ao passo que, quando é revelado, é chamado de nível de nascimento: “E teus nascimentos e tuas origens, no dia [em que foste] concebida”, etc. E este é o nível da revelação da alegria de uma mitsvá: “mãe alegre de filhos”; “porque não serviste”, etc., “com alegria”, etc.

Quando o amor é sentido no coração, ele “nasce”, como na imagem do nascimento de Israel em Yechezkel. Esta é a alegria de uma mitsvá, “mãe alegre de filhos”, o oposto da repreensão: “porque não serviste [...] com alegria”.

והיינו גילוי פי שמע והיה א"ש [אתי שפיר] שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] ובמעשה הגילוי הוא בצדקה כשם שע"י פרשה ראשונה נמשך תורה כך ע"י פרשה זו נמשך צדקה שהוא בחי' רחמנות ועי"ז מעורר למעלה ג"כ בחי' רחמנות

Isto é, a revelação das seções Shemá e Vehayá Im Shamoá, que são amor e temor. E, na ação, a revelação se manifesta pela caridade: assim como por meio da primeira seção é atraída a Torá, por meio desta seção é atraída a caridade, que é o nível da compaixão; e, por meio disso, desperta-se também no Alto o nível da compaixão.

Esta revelação corresponde às seções Shemá (amor) e Vehayá Im Shamoá (temor). Na ação, o amor revelado se expressa pela caridade: assim como a primeira seção atrai a Torá, esta seção atrai a tsedacá, que é compaixão, e a compaixão da pessoa desperta compaixão no Alto.

כי לאו מכל מדות⁵⁶ כו' שהרחמנות הוא התפעלות ולא שייך זה באור א"ס ב"ה שאין בו שום שינוי רצון ח"ו [חס ושלום]

Pois Ele “não é de nenhum dos atributos”, etc., visto que a compaixão é uma emoção, um ser movido, e isso não se aplica à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, na qual não há mudança alguma de vontade, D'us não o permita;

A compaixão é uma emoção, um ser movido, e nada move ou altera a Luz Infinita. Como diz a prece de Eliyahu, Ele “não é de nenhum dos atributos”.

אלא שמתלבש בבחי' רחמנות ע"י מעשה הצדקה באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כן צדקה לחיים^{57,58} כן ובסיס לחיי החיים מכון לשבתך

mas Ele Se reveste no nível da compaixão por meio do ato de caridade: por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto. “A caridade é uma base (kein) para a vida”: uma base e um pedestal para a Vida das vidas, “um fundamento para Teu repouso”.

Em vez disso, D'us Se reveste de compaixão em resposta à caridade praticada pela pessoa: um despertar de baixo atrai um despertar do alto. O Alter Rebe interpreta kein em “Kein tzedakah lechayim” (Provérbios 11:19) como “base”: a caridade é um pedestal para a “Vida das vidas”, “um fundamento para Teu repouso”.

וזהו ג"כ בחי' שוקע מלמעלה למטה כי להיות התלבשות אור א"ס ב"ה במדות הוא ענין שוקע ובחי' העלם.

E este também é o nível de algo que se afunda de cima para baixo; pois o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, nos atributos emocionais (midot) é algo que se afunda e um nível de ocultação.

Este revestimento do Infinito nos atributos emocionais também é o selo afundado. Ele vem de cima para baixo e constitui uma forma de ocultação.

5 והנה כל ענין חותם זה שממטה למעלה הוא בולט ומלמעלה למטה הוא שוקא נקרא חותם על זרועך⁵⁹ כי שמאלו תחת לראשי.⁶⁰

Ora, toda esta questão do selo, que de baixo para cima é saliente e de cima para baixo é rebaixado, é chamada “um selo sobre teu braço”, pois “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”.

As duas formas descritas até aqui — saliente de baixo para cima e rebaixado de cima para baixo — pertencem a “um selo sobre teu braço”, os tefilin do braço. Isso corresponde a “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, pois o braço que leva os tefilin é o esquerdo.

לראשי אותיות ישראל ולהיות תחת לראשי דהיינו להיות גורם העלאת ישראל הוא ניצוץ אלקות מלמטה למעלה הוא מבחי' שמאלו:

“Minha cabeça” (lerashi) contém as mesmas letras de Yisrael; e estar “sob minha cabeça”, isto é, ser a causa da elevação de Israel, a centelha de divindade, de baixo para cima, provém do nível de “Sua mão esquerda”.

A palavra lerashi (“minha cabeça”) contém as mesmas letras de Yisrael. Assim, “Sua mão esquerda sob minha cabeça” significa que a “mão esquerda” de D'us sustenta e ocasiona a ascensão de Israel, a centelha divina, de baixo para cima.

O segundo selo: bitul que atrai revelação

6 ג אך בחי' חותם הבי' שממטה למעלה⁶¹ הוא שוקע הוא ענין שמו"ע [שמונה עשרה] תפלה בלחש השתחוואות בחי' ביטול באור א"ס ב"ה ממש (וכמ"ש בד"ה יהודה אתה יודוך⁶² וסד"ה השמים כסאי הנ"ל⁶³ בפ"י איזה בית כו')

3. Mas o nível do segundo selo, que de baixo para cima é rebaixado, corresponde à Shemone Esré, a prece em voz baixa, às reverências: o nível da autoanulação (bitul) diante da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. (Como explicado no discurso que começa “Yehudah, teus irmãos te reconhecerão” e no final do discurso que começa “Os céus são Meu trono”, mencionado acima, na explicação de “Que casa”, etc.)

O maamar passa a tratar de um segundo selo, mais elevado, que opera no sentido inverso: aqui, o serviço de baixo é “rebaixado”, a autoanulação da Shemone Esré silenciosa e de suas reverências, um bitul diante da própria Luz Infinita. O parêntese remete a dois discursos que explicam a prece e a reverência dessa maneira.

והלוואי שיתפלל⁶⁴ אדם כל היום הוא ענין רשימו להיות ונפשי כעפר לכל⁶⁵ ולא בבחי' יש שאינו יכול לבטל א"ע [את עצמו] רק בטל רצונך⁶⁶ כו'

“Quem dera que uma pessoa rezasse o dia inteiro”: isso se refere a um reshimu (impressão), para que haja “e que minha alma seja como pó para todos”, e não o nível de yesh (algo), que não consegue anular a si mesmo; apenas “Anula tua vontade”, etc.

O desejo dos Sábios de que “uma pessoa rezasse o dia inteiro” é entendido como significando que o bitul da prece deve deixar uma impressão que perdure ao longo de todo o dia. Assim, vive-se como “que minha alma seja como pó para todos”, e não como um “algo” presunçoso, incapaz de se deixar de lado, mas no espírito de “Anula tua vontade diante da vontade Dele”.

והיינו בבחי' מצות ל"ת [לא תעשה] שהם למעלה מבחי' מ"ע [מצות עשה] שמי עם⁶⁷ י"ה שס"ה שבחי' תפילין של יד הוא בחי' ו"ה לדבקה בו במ"ע [במצות עשה] להיות העלאה בבחי' הר כו'.

E isso corresponde ao nível das proibições, que está acima do nível dos mandamentos positivos: “‘Meu nome’ (shemi), com yud-hei, 365.” Pois o nível dos tefilin do braço é o nível de vav-hei: apegar-se a Ele por meio dos mandamentos positivos, de modo que haja uma elevação ao nível de uma “montanha”, etc.

Esse bitul corresponde às proibições, que ocupam um nível superior ao dos mandamentos positivos. No conhecido ensinamento, as 365 proibições são “Meu nome” (shemi, 350) mais yud-hei (15), as primeiras letras do Nome; já os tefilin do braço e os mandamentos positivos, que vinculam a pessoa a D'us e a elevam como uma “montanha”, pertencem às suas letras finais, vav-hei.

אבל י"ה הוא להיות הביטול במצות ל"ת [לא תעשה] בבחי' לא כו' ועי"ז נמשך מלמעלה חותם הבולט כי

Mas yud-hei significa que haja bitul nas proibições, no nível de “não”, etc. E por meio disso, o selo saliente é atraído de cima para baixo. Pois

As proibições expressam o bitul como pura contenção, no nível de “não faça”. Essa entrega de baixo, “rebaixada”, atrai de cima o selo saliente, uma revelação manifesta.

הנה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים אותותינו לא ראינו⁶⁸ כו' שהכל הוא בבחי' העלם ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולכי ער. משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] ולא יכנף עוד מור"ך⁶⁹ כו'.

num tempo em que o Templo Sagrado não está de pé, “Nossos sinais não vimos”, etc., pois tudo se encontra num estado de ocultação; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Estou dormindo, mas meu coração está desperto”. Em contrapartida, no Tempo Vindouro: “e teu Mestre não mais Se ocultará”, etc.

Enquanto o Templo não está de pé, a luz de D'us chega apenas de forma oculta: “Nossos sinais não vimos”. No Tempo Vindouro, ela será manifesta: “teu Mestre não mais Se ocultará”. O Alter Rebe remete aqui ao discurso “Estou dormindo, mas meu coração está desperto”.

7 וביאור ענין זה הנה יש תורה ויש תורה ודברי אשר שמתני בפ"ך^{70,71} בבחי' שוקע להיות התלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה והחכמה היא לבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה.⁷²

A explicação deste assunto: há Torá e há Torá. Há a Torá de “E Minhas palavras, que coloquei em tua boca”, no modo submerso, sendo o enclausuramento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Chochmá (sabedoria); e Chochmá é uma vestimenta, como está escrito: “Ele Se envolve em luz como numa vestimenta.”

Há duas maneiras pelas quais a Torá pode estar presente. Na primeira, a palavra de D'us é “colocada em tua boca” por meio de Chochmá, que é uma vestimenta para a Luz Infinita (“Ele Se envolve em luz como numa vestimenta”); este é o selo submerso, com D'us enclausurado e oculto.

אך שלא יהיה לבוש זה מסתיר ומעלים את אור א"ס המלוכש בה אלא כי עין בעין יראו⁷³ כו'

Mas que esta vestimenta não esconda nem oculte a Luz Infinita nela enclausurada, mas, ao contrário, “Pois olho a olho verão”, etc.,

Na segunda, a vestimenta não esconde aquilo que reveste. Então, como na profecia da redenção, “olho a olho verão”.

חשף ה' את זרוע קדשו כו' וראו כל אפסי ארץ⁷⁴ כו' לעיני הגוים גלה צדקתו⁷⁵ כו' ע"ז נקרא קורא בתורה.

“Havayá desnudou Seu santo braço”, etc., “e todos os confins da terra verão”, etc., “diante dos olhos das nações revelou Sua justiça”, etc.; por isso, ela é chamada “leitura da Torá”.

Então, “Havayá desnudou Seu santo braço” diante de todos, e Sua justiça é revelada diante das nações. Essa revelação é a razão pela qual o estudo da Torá é chamado “leitura” (keriá), palavra que também significa “chamar”: chamar para fora a Divindade que está na Torá.

כי ענין לימוד התורה אף שכבר יודע ההלכה מצוה לעסוק בה כדי להמשיך אור א"ס ב"ה שיהיה גילוי אור א"ס למטה ולא יהיה הלבוש מסתיר כלל

Pois, quanto ao estudo da Torá, mesmo quando a pessoa já conhece a halachá, é uma mitsvá dedicar-se a ela, a fim de atrair para baixo a Luz Infinita, bendito seja Ele, de modo que haja uma revelação da Luz Infinita aqui embaixo e que a vestimenta não esconda absolutamente nada.

É por isso que existe uma mitsvá de continuar estudando mesmo as leis que a pessoa já conhece. O propósito do estudo não é apenas saber, mas atrair para baixo a Luz Infinita, para que ela seja revelada aqui embaixo e a vestimenta da Torá não a esconda de modo algum.

(ועמ"ש סד"ה כי תשמע בקול) וגילוי זה הוא וימינו תחבקני⁷⁶ כאדם החובק את חברו ואינו מניחו ליפרד כו'

(E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Se ouvires a voz”.) E esta revelação é “e Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça seu amigo e não o deixa partir, etc.

O Alter Rebe faz referência ao final do discurso “Se ouvires a voz”. Esta revelação é “Sua mão direita me abraça”, como uma pessoa que abraça um amigo e não o deixa ir.

ועמ"ש מענין וימינו תחבקני בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ונקרא כחותם על לבך מרצועות דתליין על ליבא כי

E veja o que está escrito sobre o assunto de “e Sua mão direita me abraça” no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”. E isso é chamado “como um selo sobre teu coração”, por causa das correias que pendem sobre o coração. Pois

Ele também faz referência ao discurso “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito do abraço da mão direita. Esse abraço é “como um selo sobre teu coração”: as correias dos tefilin da cabeça que descem sobre o coração.

הנה התפילין הם אותיות הכתובים על הקלף וצריך להיות מוקף גויל⁷⁷ מד' רוחותיו כי האותיות הם בחי' העלאת הנפש בהשגתה.

os tefilin são letras escritas sobre o pergaminho, e [cada letra] deve estar cercada de pergaminho por seus quatro lados, pois as letras são o nível da elevação da alma em sua compreensão.

Os tefilin consistem em letras escritas sobre pergaminho, e a halachá exige que cada letra esteja cercada de pergaminho por todos os quatro lados. As letras representam a elevação da alma por meio de sua compreensão.

אבל הקלף הוא למעלה מן האותיות כי הוא הנושא וסובל את האותיות והנה קלף זה הוא העור שממנו הרצועות הכל הוא

Mas o pergaminho está acima das letras, pois é ele que as sustenta e carrega. E esse pergaminho é o couro do qual são feitas as correias; tudo

O pergaminho está acima das letras, pois é ele que as sustenta e carrega. As correias são feitas do mesmo material que esse pergaminho.

רק ב"י [ביה] עור בהמה טהורה והרצועות הנמשכות מן הקלף הזה הם תליין על ליבא להיות גילוי האהבה בלב להיות וימינו תחבקני.

dele há apenas a pele de um animal puro. E as correias que se estendem desse pergaminho ficam pendentes sobre o coração, para que haja uma revelação do amor no coração, de modo que se cumpra: “Sua mão direita me abraça”.

Tudo nos tefilin, além das letras — tanto o pergaminho quanto as correias — é a pele de um animal casher. Assim, as correias, que dão continuidade ao pergaminho situado acima das letras, descem até o coração e fazem surgir ali uma revelação de amor: o abraço de “Sua mão direita”.

8 וזהו שימני כחותם על לבך כי עזה כמות אהבה⁷⁸ כמו שהנשמה אע"פ [אף על פי] שאינה צריכה לגוף מ"מ קשה עליה פרידתה הגם שהגוף

E isto é: “Põe-me como um selo sobre o teu coração, pois o amor é forte como a morte”: assim como a alma, embora não necessite do corpo, ainda assim sente dificuldade em separar-se [dele], apesar de o corpo

As palavras seguintes do versículo, “pois o amor é forte como a morte”, são explicadas pelo vínculo entre a alma e o corpo. A alma não necessita do corpo, e o corpo obscurece sua luz; ainda assim, é muito difícil para a alma separar-se dele.

מחשיך ומעלים את אור הנשמה לפי שהגוף הוא הכלי להנשמה כך מבקשת כנס"י [כנסת ישראל] שימני כחותם על לבך אע"פ [אף על פי] שיהיה חשך והעלם דאזיל אנה ואנה^{79,80} כו'

obscreça e oculte a luz da alma, porque o corpo é o recipiente da alma; assim também a Congregação de Israel pede: “Põe-me como um selo sobre o teu coração”, embora haja escuridão e ocultação, “que vai de um lado para outro”, etc.,

A alma se apega ao corpo porque o corpo é seu recipiente. Do mesmo modo, a Congregação de Israel pede para permanecer “selada” sobre o coração de D'us mesmo em meio à escuridão e à ocultação, conforme o Zohar diz sobre um selo: embora vá “de um lado para outro”, sua imagem permanece no lugar onde foi impressa.

דיוקנא אשתאר בך⁸¹ הוא בחי' הביטול בשמו"ע [בשמונה עשרה] ואע"פ [ואף על פי] שאחר התפלה האהבה היא חולפת ועוברת יהיה כחותם להיות וימינו תחבקני⁸² כאדם החובק את חברו מאחוריו כך תהיה וימינו תחבקני אפי' [אפילו] בבחי' אחוריים

“a imagem permanece em ti”: este é o nível da autoanulação (bitul) na Shemoneh Esreh. E embora, depois da oração, o amor passe e desapareça, ele será como um selo, para que haja “e Sua mão direita me abraça”: assim como uma pessoa abraça seu amigo por trás, também haverá “e Sua mão direita me abraça” mesmo no nível do aspecto posterior,

A “imagem que permanece” é o bitul da Shemoneh Esreh. O amor sentido durante a oração passa, mas sua impressão permanece como um selo, para que a mão direita de D'us abrace mesmo “por trás”, depois que a pessoa se volta para outras coisas.

דהיינו כשפונה אנה ואנה מפני שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' כלי וכמ"שנושאי כלי ה' שבשעת התפלה הוא בבחי' ביטול

isto é, quando alguém se volta de um lado para outro. Pois a Congregação de Israel é o nível de um recipiente, conforme está escrito: “os que carregam os recipientes de Havayá”; na hora da oração, a pessoa está num estado de bitul,

“Por trás” significa quando a pessoa se volta “de um lado para outro”, ocupando-se dos assuntos do dia. A Congregação de Israel é chamada de “recipiente”, como em “os que carregam os recipientes de Havayá”, porque, na hora da oração, ela está em bitul.

ולכן דייקא אשתאר להיות הלואי שיתפלל אדם כל היום⁸³ כנ"ל (ועיין בזהר ויחי דף רמ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ודף רמ"ה⁸⁴ ובמשפטים דף קי"ד ע"א) וזהו אשה

por isso, especificamente, [diz-se] “permanece”, para que se cumpra: “Quem dera que uma pessoa rezasse o dia inteiro”, como mencionado acima. (E veja no Zohar, Vayechi, fólho 244, no fim do lado b, e fólho 245, e em Mishpatim, fólho 114a.) E isto é: “Uma mulher,

É por isso que o Zohar diz que a imagem “permanece”: o bitul da oração deve deixar sua marca durante todo o dia, que é o sentido de “quem dera que uma pessoa rezasse o dia inteiro”. O Alter Rebbe cita as passagens do Zohar que explicam o versículo dessa maneira e passa ao versículo “Uma mulher, quando concebe”.

כי תזריע וילדה זכר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשה מזרעת תחלה⁸⁵ יולדת זכר פי' כשהעלאה ממטה למעלה הוא בבחי' שקיעה

quando concebe e dá à luz um filho”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “[Se] a mulher emitir a semente primeiro, dará à luz um filho.” Isto é: quando a elevação de baixo para cima ocorre na forma de afundamento,

O Talmud ensina que, quando a semente da mulher vem primeiro, nasce um filho. O Alter Rebe aplica isso ao serviço divino de baixo que é “afundado”: uma elevação por meio do bitul, em vez da autoafirmação.

כי יסוד דנוק' [דנוקבא] שוקע והיא בחי' היראה כענין ותתצב אחותו מרחוק⁸⁶ ועי"ז יולדת זכר שנמשך מלמעלה בחי' חותם בולט.⁸⁷

pois o Yessod (fundamento) de Nukvá (o feminino) é afundado, e este é o nível do temor, como no versículo “E sua irmã ficou de pé a certa distância”; e, por meio disso, ela dá à luz um filho, isto é, o nível do selo saliente é atraído de cima.

Na Cabalá, o feminino, Nukvá, é o recipiente, e seu Yessod é descrito como “afundado”; aqui, ele representa o temor e a autoanulação, como Miriam, que “ficou de pé a certa distância”. Esse serviço “afundado” “dá à luz um filho”: atrai de cima o selo saliente, uma revelação manifesta.

Os tefilin de D'us, Chochmá e verdade; chuva e orvalho

9 וזהו וצאצאיו חתם באות ברית קדש.⁸⁸ ועמ"ש בפי' ויקהל ע"פ קחו מאתכם תרומה בענין אתכפיא ואתהפכא איך שע"י

E isto é: “e sua descendência Ele selou com o sinal da santa aliança”. E veja o que está escrito em Parshas Vayakhel sobre o versículo “Tomai dentre vós uma oferta”, a respeito da submissão (iskafya) e da transformação (is'hapcha): como, por meio de

A bênção recitada na circuncisão fala de D'us “selar” a descendência de um judeu “com o sinal da santa aliança”. Em seguida, o Alter Rebe remete ao seu maamar em Vayakhel sobre “Tomai dentre vós uma oferta”, a respeito de subjugar a inclinação ao mal (iskafya) e transformá-la (is'hapcha).

אתכפיא בבחי' נפשי כעפר⁸⁹ מעורר אתעדלי' [אתערותא דלעילא] מבחי' סוכ"ע למעלה ממה שמעורר ע"י בחי' אתהפכא כו' ע"ש וזהו ג"כ ממש כענין המבואר כאן.

da submissão, no nível de “minha alma [seja] como pó”, desperta-se um despertar do alto, proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), mais elevado do que aquilo que se desperta por meio do nível da transformação, etc.; veja lá. E isto também é exatamente como o assunto explicado aqui.

Ali se explica que a pessoa que se submete, no espírito de “minha alma seja como pó”, desperta do alto a luz que circunda todos os mundos (sovev), mais elevada do que aquilo que a transformação desperta. Este é também o mesmo princípio que aqui: o serviço humilde e rebaixado atrai a revelação mais elevada.

ועמ"ש בפי' בחקתי ע"פ ואפו עשר נשים כו' דר"ל [דרוזה לומר] שעשר כחות שבנפש יהיו בחי' נוק' [נוקבא]

E veja o que está escrito em Parshas Bechukosai sobre o versículo “E dez mulheres assarão”, etc., o que significa que os dez poderes da alma devem estar no nível de Nukvá (o feminino),

Ele também remete ao seu maamar em Bechukosai sobre “E dez mulheres assarão”. Ali, os dez poderes da alma devem ser “femininos”, isto é, receptores.

דהיינו שידע שבאמת הטוב שיש בו הוא מקבל זה מלמעלה שבעל האמת נותן לו האמת ע"ד והי' יגיה חשכי⁹⁰ כו' וזהו ג"כ ענין אשה

isto é, que a pessoa saiba que, na verdade, o bem que há nela é recebido do alto; o Mestre da verdade lhe concede a verdade, à maneira de “e Havayá ilumina minha escuridão”, etc. E isto também é o assunto de “Uma mulher,

Ser “feminino” neste sentido é saber que todo o bem que há na pessoa é recebido do alto, concedido pelo Mestre da verdade, como em “Havayá ilumina minha escuridão”. Este também é o significado de “Uma mulher, quando conceber”.

כי תזריע כו': (עוי"ל [עוד יש לומר] בענין שימני כחותם שהם תפילין כי הנה ענין הקב"ה מניח תפילין היינו מה שנמשך אא"ס [אור אין סוף] ומאיר בחכ' [בחכמה] וכינה כו' ולכן בפי ראשונה נאמר כי מי⁹¹ גוי גדול⁹² כו'. ומי גוי גדול.

quando conceber", etc. (Pode-se ainda dizer, a respeito de "Põe-me como um selo", que se refere aos tefilin: pois o assunto de "o Santo, bendito seja Ele, põe tefilin" é que a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída e ilumina em Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), etc. Por isso, na primeira seção está dito: "Pois que grande nação", etc. E "que grande nação":

Uma nota acrescenta outra explicação: os "tefilin" de D'us são a Luz Infinita que brilha em Chochmá e Biná. Por isso, diz a nota, a primeira seção dos tefilin de D'us contém os versículos "Pois que grande nação" e "E que grande nação".

כי היא חכמה עילאה ובהתלבשות אא"ס [אור אין סוף] בחכמה עילאה דאורייתא מחכמה נפקת אזי ישראל נראים גוי גדול וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בד"ה כי עמך מק"ח [מקור חיים] בענין השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל⁹³ כו' יעו"ש [יעויין שם].

pois ela é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá); e, quando a Luz Infinita se reveste na Chochmá superior, pois "a Torá provém da Chochmá", então Israel aparece como "uma grande nação". E, como está escrito lá, no maamar que começa "Pois contigo está a fonte da vida", a respeito de "Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel", etc.; veja lá.

Essa seção corresponde à Chochmá superior, fonte da Torá; quando a Luz Infinita se reveste nela, Israel aparece como "uma grande nação". A nota remete ao maamar "Pois contigo está a fonte da vida", sobre "Olha desde a Tua santa morada... e abençoa o Teu povo Israel".

והנה החכמה נק' חותם כמ"ש בד"ה אלה מסעי בענין ויכתוב משה כי חותמו של הקב"ה אמת⁹⁴ וזהו מדרגת החכמה. (ועייין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגהה]).⁹⁵

Ora, Chochmá é chamada "selo", como se explica no maamar que começa "Estas são as jornadas", a respeito de "E Moshe escreveu": pois "o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade", e este é o nível de Chochmá.) (E veja Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 35, na nota.)

Chochmá é chamada "selo" porque "o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade", e a verdade é o nível de Chochmá. A nota cita o maamar "Estas são as jornadas" e a nota em Tanya, capítulo 35, que explica que o Infinito se une até mesmo a Atsilut somente por meio de Chochmá, pois Ele é o Verdadeiro e não há nada além d'Ele.

וזהו שימני כחותם שבתפילין דמארי עלמא שהן חותמו של הקב"ה מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'

E isto é “Põe-me como um selo”: que, nos tefilin do Senhor do mundo, que são o selo do Santo, bendito seja Ele, o que está escrito neles? “Pois que grande nação”, etc.

Isto explica “Põe-me como um selo”: nos tefilin de D'us, que são Seu selo, está escrito o louvor de Israel: “Pois que grande nação”.

אף כי עכשיו אותותינו לא ראינו⁹⁶ זהו לפי שהמשכה מבחי' חותם שוקע ועמ"ש סד"ה ואלה שמות בניי [בני ישראל] הבאים מצרימה.

Embora agora “não vemos nossos sinais”, isso se deve ao fato de que a emanção provém do nível do selo afundado. Veja também o que está escrito ao final do discurso que começa com “E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito”.

Se não vemos isso agora (“não vemos nossos sinais”), é porque aquilo que é emanado hoje provém do selo afundado, oculto no interior. O Alter Rebe refere-se ao final do discurso “E estes são os nomes dos filhos de Israel”.

אך לע"ל [לעתיד לבוא] כי עין בעין יראו⁹⁷ זהו ענין חותם בולט והיינו לפי שיהיה גילוי בחי' חכמה עילאה סתימא דכל סתימין כו'

Mas, na Era Vindoura, “pois olho a olho verão”: isso é o assunto do selo saliente. Isto é, porque haverá uma revelação do nível da Chochmá superior, “a mais oculta de todas as ocultas” etc.

Na Era Vindoura, quando “olho a olho verão”, haverá o selo saliente. A Chochmá superior, agora “a mais oculta de todas as ocultas”, será revelada abertamente.

וזהו כחותם על לבך⁹⁸ וימינו תחבקני בחי' חסד דלגאו הנקי חסד דקשוט⁹⁹ (באד"ר [באדרא רבא] קל"ג ב') בחי' מקור האמת שהוא ית' אחד האמת ואין זולתו כו'.

E isto é “como um selo sobre o teu coração”, “e Sua mão direita me abraça”: o nível do Chessed interior, chamado “o Chessed da verdade” (no Idra Rabba, 133b), o nível da Fonte da verdade: que Ele, bendito seja, é o Verdadeiro, e não há nada além Dele etc.

Isto é “como um selo sobre o teu coração” e “Sua mão direita me abraça”: o Chessed interior que o Idra Rabba chama de “o Chessed da verdade”. Ele provém da Fonte da verdade, D'us, o Verdadeiro, além de Quem nada existe.

ועפ"ז [ועל פי זה] אפ"ל [אפשר לומר] מ"ש בגמרא [פ"ק [פרק קמא] דתענית דף ד'] שני דברים ¹⁰⁰ שאלה כנס"י [כנסת ישראל] שלא כהוגן והקב"ה השיב כהוגן. א' ויבא כגשם ¹⁰¹ והקב"ה השיב אהיה כטל ¹⁰² כו'.

E com base nisso pode-se explicar o que é dito na Guemará (primeiro capítulo de Taanis, fólí 4): A Congregação de Israel pediu duas coisas de maneira imprópria, e o Santo, bendito seja Ele, respondeu de maneira apropriada. A primeira: “E Ele virá como a chuva”, e o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe: “Serei como o orvalho” etc.

Isto também explica o ensinamento do Talmud de que Israel pediu duas vezes de maneira imprópria e D'us respondeu de maneira apropriada. Primeiro, pediram que D'us viesse “como a chuva”, e Ele respondeu: “Serei como o orvalho”.

הב' שימני כחותם כו' והקב"ה השיב הן על כפים חקותיך ¹⁰³ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק שימני כחותם מבואר הענין באריכות יותר והנה ענין ויבא כגשם זהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הבאה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואד יעלה ¹⁰⁴ כו'

A segunda: “Põe-me como um selo” etc., e o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe: “Eis que te gravei sobre [Minhas] palmas”. E em Shir HaShirim Rabbah, sobre o versículo “Põe-me como um selo”, o assunto é explicado com mais detalhes. Ora, o assunto de “E Ele virá como a chuva” é o de um despertar do alto que vem por meio de um despertar de baixo: “E subiu uma névoa” etc.

Na segunda vez, pediram: “Põe-me como um selo”, e Ele respondeu: “Eis que te gravei sobre Minhas palmas”; o Midrash sobre o Cântico dos Cânticos desenvolve isso em detalhes. A chuva é uma resposta do alto que vem por meio de um despertar de baixo, assim como a névoa primeiro sobe da terra.

אבל אהיה כטל הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשכה מאליה שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם כמ"ש במ"א בד"ה האזינו השמים. ¹⁰⁵

Mas “Serei como o orvalho” é um despertar do alto que é emanado por si mesmo, não por meio de um despertar de baixo, de um nível que o despertar de baixo não alcança, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Dai ouvidos, ó céus”.

O orvalho, em contrapartida, vem por si mesmo, sem qualquer despertar de baixo, de um nível que o serviço do homem não pode alcançar. O discurso “Dai ouvidos, ó céus” explica isso.

Por que o pedido era impróprio

10 ועדי' יובן ג"כ ענין שימני כחותם כי הנה עד"מ החותם הוא עשיה גשמיות שחוקק שמו על החותם רק שמ"מ הוא קיום על כל דבר.

E, da mesma maneira, também se compreenderá o tema de “Põe-me como um selo”. Pois, a título de analogia, o selo é uma feitura física: grava-se nele o próprio nome; no entanto, ele serve de confirmação em todo documento.

O pedido “Põe-me como um selo” é compreendido da mesma maneira. Um selo é algo feito, uma coisa física, com um nome gravado nele; ainda assim, sua marca é o que confirma e valida cada documento.

והוא ענין חכמה עילאה שנקרא חותמו של הקב"ה אמת¹⁰⁶ והחכמה נקרא עשייה אצלו ית' כמ"ש כולם בחכמה עשית¹⁰⁷ ויש בזה חותם בולט וחותם שוקע ח"ע [חכמה עילאה] וח"ת [וחכמה תתאה] כנ"ל.

E este é o tema da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que é chamada “o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”; e Chochmá é chamada de “feitura” em relação a Ele, bendito seja, como está escrito: “Tu os fizeste todos com Chochmá”. E nisso há um selo saliente e um selo rebaixado: a Chochmá superior e a Chochmá inferior (Chochmá Tataá), como mencionado acima.

Para D'us, o selo é a Chochmá superior, chamada “Seu selo é a verdade”; e diante d'Ele até mesmo Chochmá conta como uma “feitura” (“Tu os fizeste todos com Chochmá”). Esse selo também tem duas formas, saliente e rebaixada: a Chochmá superior e a inferior.

11 וכוונת הבקשה בזה כי בהתלבשות א"ס בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שם נראה כנס"י [כנסת ישראל] לדבר חשוב מאד נעלה שבכל התורה נאמר דבר אל בני ישראל צו את בני"י [בני ישראל] כו' אבל בבחי' שלמעלה מהחכמה כתיב אם צדקת¹⁰⁸ כו'.

E a intenção do pedido, nesse sentido, é que, quando o Infinito (Ein Sof) Se reveste em Chochmá (sabedoria), pois “a Torá procede de Chochmá”, a Congregação de Israel aparece ali como algo muito importante [e] elevado, pois em toda a Torá se diz: “Fala aos filhos de Israel”, “Ordena aos filhos de Israel” etc.; mas, no nível que está acima de Chochmá, está escrito: “Se fores justo” etc.

Israel pediu para ser um selo porque, quando o Infinito Se reveste em Chochmá, na Torá, Israel aparece como supremamente importante: toda a Torá se dirige a eles (“Fala aos filhos de Israel”). Acima de Chochmá, porém, o versículo diz: “Se fores justo, que Lhe dás?”, pois nada que uma pessoa faça pode acrescentar coisa alguma ali.

12 ולכן בקשה שימני כחותם דוקא. והקב"ה השיבה כהוגן הן על כפים חקותיך¹⁰⁹ כי בקשתה זו שימני

כחותם הוא נקרא עדיין שלא כהוגן

Por isso, ela pediu especificamente: “Põe-me como um selo.” E o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe como convinha: “Eis que te gravei sobre [Minhas] palmas.” Pois esse pedido dela, “Põe-me como um selo”, ainda é considerado impróprio,

Por isso Israel pediu para ser especificamente um selo. A resposta de D'us, “sobre Minhas palmas te gravei”, foi a resposta “como convinha”, pois um selo, o nível de Chochmá (sabedoria), ainda não é a essência.

שהרי החותם הוא עדיין עשייה גשמיות ודבר נבדל מהעצמות וכך אור א"ס ב"ה מרומם רבות מדרגות אין קץ למעלה מהחכמה כמ"ש בס"ש^ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ט ואף בחי' הנקרא חותם בולט בחי' גילוי נפלאות

pois o selo ainda é uma realização física e uma coisa separada da essência; e, assim, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está exaltada muitos degraus, sem fim, acima de Chochmá, como se explica em Sefer Shel Beinonim, Parte II, no final do capítulo 9. E mesmo o nível chamado selo saliente, o nível da revelação de maravilhas

Um selo ainda é algo feito, físico, separado da essência de D'us, e a Luz Infinita está infinitamente além de Chochmá, como explica o Tanya, Parte II, capítulo 9. O Alter Rebe acrescenta que até mesmo o selo saliente, a revelação de maravilhas, é limitado nesse sentido.

כמו יצ"מ [יציאת מצרים] ולא כמו שאותותינו לא ראינו הרי כתיב עושה פלא שגם בחי' פלא הוא עשייה גשמיות אצלו ית' שנקרא אדון הנפלאות וכמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי' כי גאה גאה.

como o Êxodo do Egito, e não como quando “nossos sinais não vimos”: eis que está escrito: “faz maravilhas”, pois até mesmo o nível de uma maravilha é uma realização física em relação a Ele, bendito seja, que é chamado “Mestre das maravilhas”. E, como se explica a respeito disso no discurso que começa: “Cantarei a Havayá, pois Ele Se exaltou grandemente”.

Até mesmo maravilhas manifestas, como o Êxodo, ao contrário da realidade oculta de nossos dias, são algo que D'us “faz”: as Escrituras O chamam de “faz maravilhas”, e Ele é chamado de “Mestre das maravilhas”; portanto, até um milagre é uma espécie de realização física perante Ele. O discurso “Cantarei a Havayá” trata desse tema.

אבל באמת ישראל עלו במחשבה¹¹⁰ שהיא בחי' מחשבה הקדומה שלמעלה מהחכמה ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית ומ"ש בפ' ציצית בענין פי' ישראל לי ראש.

Mas, na verdade, “Israel ascendeu no pensamento”, que é o nível do pensamento primordial, acima de Chochmá. E veja o que está escrito no discurso que começa: “Ao regente, sobre a Sheminit”, e o que está escrito em Parashat Tsitsit a respeito da explicação de “Israel: li rosh (uma cabeça para Mim)”.

Israel, porém, “ascendeu no pensamento”: sua raiz está no pensamento primordial de D'us, acima de Chochmá. O Alter Rebe remete a outros dois discursos: um sobre “Ao regente, sobre a Sheminit”, e outro sobre tsitsit, que interpreta as letras de Yisrael como li rosh, “uma cabeça para Mim”.

13 וזהו ענין על כפים חקותיך בחי' אותיות החקוקים בעצמותו ית' משא"כ החותם הוא אותיות החקוקים בדבר נפרד כו'

E este é o sentido de “sobre [Minhas] palmas Eu te gravei”: o nível das letras gravadas em Sua própria Essência, bendita seja; ao passo que o selo são letras gravadas em algo separado etc.

A resposta de D'us, “sobre Minhas palmas Eu te gravei”, fala de letras gravadas em Sua própria Essência. Um selo, em contraste, traz letras gravadas em um objeto separado; portanto, Israel não é um selo separado d'Ele, mas está gravado n'Ele.

ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו וע"פ זאת חקת התורה והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה¹¹¹ שלמעלה מהחכמה ושם שרש נש"י [נשמות ישראל] כו':¹¹²

E veja o que está escrito sobre o versículo “Se andardes nos Meus estatutos” e sobre o versículo “Este é o estatuto da Torá”. Este é o sentido de “Ele gravou gravações no esplendor supremo”, que está acima de Chochmá (sabedoria), e ali está a raiz das almas de Israel etc.

As palavras chukotai (“Meus estatutos”) e chukat (“o estatuto”) compartilham a raiz de chakiká, gravação, a mesma raiz de “Eu te gravei”; o Alter Rebe se refere a seus discursos sobre esses versículos. Essa gravação é aquilo que o Zohar chama de “Ele gravou gravações no esplendor supremo”, um nível acima de Chochmá, onde as almas de Israel têm sua raiz.

NA AVODÁ

Trazer à expressão o amor oculto por meio de Pesukei deZimra e do Shemá; deixar que o bitul da Amidá silenciosa deixe uma impressão que perdure durante todo o dia, para que a pessoa permaneça “como pó para todos”, mesmo ao voltar-se “para cá e para lá” em outros assuntos. Continuar estudando Torá, inclusive leis que já se conhecem, para revelar nela a Luz Infinita; dar tsedacá, que atrai a compaixão de D'us; observar as proibições com puro bitul; e saber que todo o bem da pessoa é recebido do alto.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que um sinete inverte a imagem na cera, e como o maamar usa isso para descrever a relação entre nosso serviço e a resposta de D'us?
2. Qual é a diferença entre a “montanha” da oração e a “montanha sobre outra montanha” da Torá?
3. Por que o bitul silencioso da Amidá e as proibições atraem uma revelação mais manifesta do que o Shemá e os mandamentos positivos?
4. O que significa que a “imagem” da oração permaneça durante todo o dia, e como uma pessoa poderia viver dessa maneira?
5. Por que o pedido de Israel para ser o “selo” de D'us foi considerado impróprio, e o que acrescenta “Nas palmas de Minhas mãos gravei você”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שימני כחותם

A nota data este maamar em 5567 (1806-07) e remete à nota 31 da lista dos maamarim daquele ano.

A NOTA DA KEHOT

נאמר בשנת תקס"ז — ראה רשימת המאמרים דשנת תקס"ז הערה 31. הנחת הר"פ בסה"מ הנחות הר"פ ע' פב. וראה הוספות להערות וציונים שם. וראה הנסמן בהוספות להערות וציונים ללקו"ת כאן. בבוך 4 נמצא מאמר זה אחר ד"ה שוש תשיש הגדפס לעיל בפ' תוריע ושם מציין: "שייך לפסוק אשה כי תוריע כו'". ונמצא רק המאמר. ראה אוד"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט. ביאור שם ע' תשלז.

2 שימני כחותם

"Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço, pois o amor é forte como a morte." A noiva, a Congregação de Israel, pede ao seu amado que a guarde como um selo; todo o maamar explica esse pedido.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זְרֻעֶךָ כִּי־עֹזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

3 רצועות דתליין על לבא

No Tikkun 22, o Tikkunei Zohar pergunta quem põe um selo sobre o coração e responde: os tefilin, cujas correias pendem sobre o coração; os tefilin da mão são "um selo sobre o teu braço". A abertura do maamar segue essa passagem de perto.

Tikkunei Zohar 65b:3: תקוני זוהר ס"ה ב:ג

שימני כחותם על לִבְךָ, וְכִי מֵאֵן חָמָא (נ"א שוי) חותמא על לבא, אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ תְּפִלִּין, דְּאֵינֵן רְצוּעִין דְּלֵהוֹן תְּלִיין עַל לִבְךָ, וְאֵלֶּיךָ תְּפִלִּין דְּרִישָׁא, וְתַפְלָה דְּיָד דְּאֵיהּ בְּשִׁמְלָא לְקַבֵּל לִבְךָ, וְדָא אֵיהּ כחותם על לִבְךָ, וְכחותם על זְרֻעָךָ, תַּפְלָה דְּיָד, דְּאֵינֵן רְשִׁימוֹ דְּשִׁמְלָא קְדִישָׁא, דְּאֵיהּ י' קֶדֶשׁ לִי כָּל בְּכוֹר, הִי וְהִיא כִּי יִבְיָאָהּ, וְי' שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, הִי וְהִיא אֵם שְׁמוּעָה, וְיִמְהוּהָ רְשִׁימוֹ מִזְדַּעְזְעִין אוֹמְרִין דְּעֻלְמָא, הָדָא הוּא דְּכַתִּיב (דברים כח י') וְרָאוּ כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

4 תיקון כ"ב

Neste ponto, o texto de Or HaTorah diz: "Pois o selo é o conceito dos tefilin: 'um selo sobre teu coração' são os tefilin da cabeça, pois as correias dos tefilin da cabeça pen-

dem sobre o coração; 'um selo sobre teu braço', os tefilin da mão."

A NOTA DA KEHOT

"כי החותם הוא ענין תפילין חותם על לבך זהו תש"ר כי רצועות תש"ר תליין על ליבא חותם על זרוע תפילין ש"י" — אוד"ת שה"ש כרך ב ע' תשכט.

5 במדבר ק"כ ע"ב

Ali, Or HaTorah cita a passagem do Zohar: "A oração recitada sentado corresponde aos tefilin da mão; depois, a oração recitada de pé, que corresponde aos tefilin da cabeça; e assim é."

A NOTA DA KEHOT

"צלזתא דמיושב לקבל תפלה של יד לבתר צלזתא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא ודא כגוונא דדא כו" — אוד"ת שה"ש כרך ב ע' תשלז.

6 במדבר ק"כ ע"ב

O Zohar apresenta a ordem da oração matinal: a oração recitada sentado corresponde aos tefilin da mão, e a oração em pé que vem em seguida, aos tefilin da cabeça. O maamar constrói seus dois selos com base nesse paralelo.

Zohar, Bamidbar 7:65-8:73: ספר זוהר, במדבר ז:ס"ה ח:ע"ג

7 חותמך ופתילך

A respeito do penhor de Yehudá a Tamar — "o teu selo e o teu cordão" —, o Midrash interpreta "o teu selo" como realeza e cita "Põe-me como um selo sobre o teu coração".

Bereshit Rabbah 85:9: בראשית רבה פ"ה ט"ז

ויאמר מה הערבון אשר אתן וגו' - אמר רבי חוניא: נצנצה בה רוח"ק, חותמך זו מלכות, היך מה דאת אמר: (שיר ח): שימני כחותם על לבך. (ירמיה כב) כי אם יהיה יכניהו בן יהויקים מלך יהודה חותם על יד ימיני ופתילך, זו סנהדרין, שהן מצויינין בפתיל, היך מה דאת אמר (שמות לט): פתיל תכלת. ומטר, זה מלך המשיח, היך מה דאת אמר: (ישעיה יא): ויצא חוטר מגזע ישי. (תהלים קי) מטה עוזך ישלח ה' מציון ויתן לה וגו'. ותהר לו, גבורים כיוצא בו, וצדיקים כיוצא בו. וישלח יהודה וגו' יהודה ...

"He said: What is the collateral that I should give you? She said: Your signet, and your belt, and your staff that is in your hand. He gave them to her and consorted with her, and she conceived by him" (Genesis 38:18). "What is the collateral that I should give..." - Rabbi Huneya said: The divine spirit flashed in her. "Your signet [hotamekhal] - this is kingship, just as it says: "Set me as a seal [khahtam] upon your heart" (Song of Songs 8:6);8:6:2; Nezer HaKodesh, based on Zohar). "for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 ותהלתי אחטם לך

Ao explicar Isaías 48:9, "e por ti refrearei o meu louvor", o Midrash diz que Israel foi criado para proclamar o louvor

de D'us; por isso, Ele os sela para o bem, como está escrito: “Põe-me como um selo sobre o teu coração”.

Bamidbar Rabbah 5:6 ר'ו:ה'ו:במדבר

9

תפילין דמארי עלמא מה כתיב בהו

O Talmud pergunta o que está escrito nos tefilin do Senhor do mundo e responde: “E quem é como o Teu povo Israel, uma nação na terra.” O Alter Rebe vê nisso o desejo de Israel de ser o conteúdo do selo de D'us.

Berakhot 6a:20-21 א"כ:כ"א

אמר לקה רב נחמן בר יצחק לרב חייא בר אבין: הני תפילין דמרי עלמא מה כתיב בהו? אמר לקה “ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ”. ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתיב: “וה' האמירך היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישראל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Rab Nahman b. Isaac perguntou a Rab Hiyya b. Abin: «O que está escrito nos tefilin de D'us, Amo do universo?» Ele respondeu: «E quem é como Teu povo Israel, nação única na terra?» (I Crôn. 17:21). Acaso o Santo, bendito seja, se gloria nos louvores de Israel? Sim, pois está escrito: «Hoje declaraste que D'us é teu D'us» (Deut. 26:17), e «Hoje D'us declarou que tu és Seu povo» (ibid., v. 18). O Santo, bendito seja, disse a Israel: «Fizestes de Mim o único objeto de vosso amor no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 266ב רסו, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א. זח"א רסו, ב.

10

ומי כעמך ישראל

A prece de David: “E quem é como o Teu povo, como Israel, uma nação na terra.” Segundo o Talmud, este versículo está escrito nos tefilin de D'us.

II Samuel 7:23ג"כ:ז

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו-אלקים לפדות-לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצה מפני עמך אשר פדית לך ממצרים גוים ואלקיו:

E quem é como o Teu povo, como Israel, nação única na terra, por quem D'us foi resgatá-lo para Si como povo, para fazer um nome para Si e realizar por Tua terra grandes coisas e feitos portentosos, por vós, [expulsando] de diante do Teu povo, que resgataste para Ti do Egito, as nações e os seus deuses?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-ב ז, כג.

11

ומי גוי גדול

“E que grande nação tem estatutos e leis justos como toda esta Torá?” Este versículo também, diz o Talmud, está nos

tefilin de D'us.

Deuteronomy 4:8ח"ד:4

ומי גוי גדול אשר-לו חקים ומשפטים צדיקם ככל התורה הזאת אשר אנכי נתן לפניכם היום:

E que grande nação tem estatutos e ordenanças tão justos como toda esta lei que hoje ponho diante de vós?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, ח.

PARÁGRAFO 2

12

כרשפי אש

O mesmo versículo prossegue: “suas centelhas são centelhas de fogo”. O Alter Rebe emprega essa imagem para o amor oculto quando ele se revela e se eleva.

Song of Songs 8:6ו"ח:6

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמנת אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

לא כאברהם שקראו הר

O Talmud contrasta os nomes que os Patriarcas deram ao lugar do Templo: não como Avraham, a respeito de quem está escrito “montanha”, nem como Yitschac, que o chamou de “campo”, mas como Yaakov, que o chamou de “casa”. Aqui, a “montanha” de Avraham representa o amor que se eleva de baixo.

Pesachim 88a:4ד"א:4

אלא, לא כאברהם שכתוב בו “הר”, שנאמר: “אשר יאמר היום בהר ה' יראה”, ולא כיצחק שכתוב בו “שדה”, שנאמר: “ויצא יצחק לשוח בשדה”, אלא כייעקב שקראו “בית”, שנאמר: “ויקרא את שם המקום ההוא בית אל”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים פח, א.

14

שמע ישראל

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O Alter Rebe interpreta “Shema” como “reunir”: a centelha dispersa, “Israel”, reúne-se e se eleva a Havayá, que é Um e imutável.

Deuteronomy 6:4ד"ד:4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês.” D'us não está investido em Sua criação da maneira

como um criador humano está naquilo que cria.

Isaiah 55:8 ח"ה:ח"ה:ח"ה

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 צדיקים נהנין מזיו השכינה

No Mundo Vindouro, “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná”. O Alter Rebe diz que até mesmo essa recompensa corresponde apenas ao nível de Malchut.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מרגלזא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרתיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutavam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

17 מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O amor buscado dirige-se ao próprio D'us, e não a qualquer mundo ou recompensa.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמה לא־תפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

18 כלה שארי ולבבי

“Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.” O anseio de um amor que não conhece limites.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כלה שארי ולבבי צור־לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

19 ובכל מאדך

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” “Com toda a tua força” é interpretado como um amor que transcende toda medida, e “com toda a tua alma”, como a entrega de si que atrai a “montanha” superior.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אלף אלפין ורבו רבנן

A visão de Daniel da corte celestial: “milhares de milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante d'Ele.” A expressão descreve a multidão de anjos, cada um deles um “algo” separado.

Daniel 7:10 דניאל ז:י

נהר דִּי־נֹר נגד נַפְק מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרֻבּוֹ רִבְּנָן קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares O serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 משא"כ שרפים עומדים ממעל לו

Neste manuscrito, as palavras que começam com “Não como os Serafim, que estão acima Dele” aparecem entre parênteses.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 284 כב, ב. תי אלו באים בסוגריים.

22 שרפים עומדים ממעל לו

“Serafins estavam acima d'Ele.” Os Serafins são mais elevados que os Ofanim e não santificam com seu “grande ruído”.

Isaiah 6:2 ישעיהו ו:ב

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאַחַד בְּשָׂתִים יְכֻסָּה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יְכֻסָּה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יְעוּפֶה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו, ב.

23 הארץ וכל אשר עלי

“Fizeste os céus... a terra e tudo o que nela há.” A mais baixa das criações, que deve despertar ainda mais para a autoanulação.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

את־הָהוּא ה' לְבָדָךְ אֶתֶּה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתֶּה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

נחמ"ט, ו.

24 אד' שפתי תפתח . . ופי יגיד תהלתך

“Ado-nai, abre meus lábios, e minha boca proclamará Teu louvor”, o versículo recitado antes da Shemoneh Esreh.

Psalms 51:17זי"א: תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יז.

25 כפה עליהם הר כגיגית

A respeito do Sinai, o Talmud diz que o Santo, bendito seja Ele, virou a montanha sobre Israel como uma tina. O maamar interpreta isso como uma “montanha” superior que desce do alto sobre a ascensão do homem.

Shabbat 88a:5ה"א: שבת פ"ח

“וַיִּתְּנָבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר”, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַּר חֲמַא בַּר חֲסָא: מְלָמַד שְׁכִפָּה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שֶׁסָּם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַּר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרְקִיתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֵן הָדוּר קְבִילוּהּ בִּימֵי אַחְשָׁרוּשׁ, דְּכַתִּיב: “קִיְמוּ וְקַבְּלוּ הִיְהוּדִים” — קִיְמוּ מַה שְׁקִיבֻלוּ כְּבָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Avodah Zarah 2b:15זי"ב: עבודה זרה ב' ב: טי"ו

דְּכַתִּיב: “וַיִּתְּנָבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר”, וְאָמַר רַב דִּימִי בַּר חֲמַא: מְלָמַד שְׁכִפָּה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הָרַב כְּגִיגִית עַל יִשְׂרָאֵל, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִין אֶת הַתּוֹרָה — מוֹטָב, וְאִם לֹא — שֶׁסָּם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 125aח"ג קכה, ז

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א. ע"ז ב, ב. זח"ג קכה, א.

26 לאתדבקה רוחא ברוחא

Ali, o Alter Rebe fala de unir as almas ao Infinito por meio de “beijos”, que são “o apegar-se de espírito a espírito”, como em “Que Ele me beije com os beijos de Sua boca”: a ligação da fala da pessoa à palavra de D'us, que é a halachá.

A NOTA DA KEHOT

(עי' ש"ב פמ"ה). זח"א (כב, א. מב, א. קפד, א). [כ].

27 לאתדבקה רוחא ברוחא

Contrastando Moshe e Yaakov, o Zohar descreve como o espírito de Moshe, ao deixar este mundo, ascendeu e se uniu acima, ao nível superior chamado Jubileu. A nota da

Kehot cita essa passagem a respeito da união de espírito com espírito.

Sofar, Bereshit 13:153-14:164ג"ג-קנ"ג: בראשית
י"ד:קס"ד

28 לאתדבקה רוחא ברוחא

Em seu relato sobre os recintos da oração, o Zohar descreve como a oração de um justo ascende até que um espírito seja incluído no espírito superior acima dele.

Sofar, Bereshit 64:70-65:81א"פ:ס"ה-ע"ד: בראשית

29 לאתדבקה רוחא ברוחא

Aqui, o Zohar interpreta “Eu te beijaria” (Cântico dos Cânticos 8:1) como “unir espírito com espírito”, a união mais íntima da alma com D'us.

Sofar, Vayeshev 10:102-12:112ב"ב:ק"י-ק"י:כ"ב: Zohar, Vayeshev

According to another explanation, the phrase “as my brother” refers to Joseph, who was in the relation of a brother towards the Shekinah, with whom he was intimately associated-“that sucked the breast of my mother”, this expresses the perfect affection between them; “when I should find thee witiout”, to wit, in exile, in a strange land, “I would kiss thee”, so that spirit should join spirit; “yea, and none would despise me”, despite my dwelling in a strange land.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 והיו הדברים האלה

“E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração.” As palavras da Torá vêm do próprio D'us (Anochi, “Eu”), de cima.

Deuteronomy 6:6ו' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו.

31 כי כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas com Chochmá.” Como toda a criação veio de Chochmá, a distinção da Torá deve ser a autoanulação de sua Chochmá.

Psalms 104:24ד"כ: תהילים

מִהֲרַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 (כי כולם בחכמה . . לחכמת התורה

Neste manuscrito, as palavras desde “Pois “Tu fizeste todos com Chochmá” até “a Chochmá da Torá” aparecem entre parênteses, e as palavras finais, desde “Somente isso” até “óleo sagrado de unção”, não aparecem.

A NOTA DA KEHOT

בבזך 284 נמצא זה בסוגריים. ומתי “אלא . . קדש”) ליתא שם.

33 רמ"ח מ"ע . . רמ"ח אברים דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

34 רמ"ח איברים דמלכא

No Tikkun 30, os 248 mandamentos são descritos como a ordem de D'us em "cada membro do Rei", e explica-se a expressão "que nos santificou" na bênção sobre uma mitsvá.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד א: ח"א: ע"ד א: ח"א: ע"ד א:

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

35 מה הוא רחום

O ensinamento de Abba Shaul: "Sê como Ele: assim como Ele é gracioso e compassivo, sê também gracioso e compassivo." A alma elevada por meio dos mandamentos passa a se assemelhar a D'us.

Shabbat 133b שבת קל"ג בבב

36 ותרם כראם קרני

"Elevaste meu chifre como o de um boi selvagem; fui ungido com óleo fresco." A alma é elevada e ungida com o "óleo" da Chochmá da Torá.

Psalms 92:11 תהילים צ"ב: י"א

ותרם כראם קרני בלתי בשמן רענן:

Mas Tu exaltaste o meu chifre como o chifre do boi selvagem; estou ungido com óleo fresco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, יא.

37 רוממות א-ל בגרונם

"Os louvores de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão." Recitado em Pesukei de-Zimra, o versículo torna-se a imagem do louvor que "poda" aquilo que se opõe à santidade.

Psalms 149:6 תהילים קמ"ט: ו

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

38 קדוש הוי צבאות

O clamor dos anjos: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos", recitado nas bênçãos do Shemá. O Alter Rebe o

interpreta como dizendo que D'us, mesmo ao Se estender até Seus exércitos, permanece santo e separado.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו: ג

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

39 לאו דאית לך צדק ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

40 לאו דאית לך צדק ידיעא

Na prece de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início do Tikkunei Zohar: "Não é que Tu tenhas uma justiça conhecida, que é julgamento, nem uma retidão conhecida, que é misericórdia, nem qualquer um desses atributos." D'us, em Si mesmo, está acima de todos os atributos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ז: ב: ח"ז: ב: ח"ז: ב: ח"ז: ב:

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41 כל העוסק בתורה

Essa passagem explica que, quando a pessoa estuda Torá, que é a sabedoria e a vontade de D'us sem ocultação, os ocultamentos são desfeitos, e suas palavras de Torá são a própria palavra de D'us falando nela, como em "Eu sou a Mishná que fala em tua boca".

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל מא, א.

42 ועשיתם אתם כתיב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (ק"ג, א). [כ].

43 ועשיתם אתם כתיב

O Zohar interpreta "E vós os cumpríreis" como escrito atem, "vós": quem cumpre os mandamentos é como se "O fizesse" acima. O Alter Rebe usa isso para explicar o revestimento da Luz Infinita, atraída pelas ações do homem.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ח"ב: ד: י"ב-ט"ט: י"ב-ט"ט: י"ב-ט"ט: י"ב-ט"ט:

AND YE SHALL DO (MAKE) THEM. After walk and "keep" have been mentioned, why does it also say "do"? Because he who "keeps" the precepts of the Law and "walks" in G-d's ways, if one may say so, "makes" Him who is above. Also it says, "You shall make them", because the two aspects (of

statute and judgement) are both aroused through you and join together so that the Holy Name is consummated.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 44 “Farás uma lâmina de ouro puro e gravarás nela, como se grava um selo: Santidade para Havayá.” O título do discurso a que o parêntese se refere.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתִיחַת עֲלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 ויֵרֵד ה' עַל הָרֹם סִינַי
“E Havayá desceu sobre o Monte Sinai.” A entrega da Torá é a descida de D'us do alto, o selo “rebaixado”.

Exodus 19:20 שמות י"ט:כ

וַיֵּרֶד ה' עַל-הָרֹם סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 תפילין של יד דמיושב
O Zohar associa a prece recitada sentado aos tefilin do braço, e a prece recitada de pé aos tefilin da cabeça.

Zohar III, 120b זח"ג כב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כב, ב. רמ"א שו"ע אור"ח סכ"ה ס"א. שו"ע אדה"ז סכ"ה, סכ"ז.

- 47 תפילין של יד דמיושב
O Rema registra a opinião, citando o Zohar, de que os tefilin do braço são colocados sentado e os tefilin da cabeça, de pé, e observa que o costume em suas terras era colocar ambos de pé.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 25:11 שולחן ערוך, אורח חיים כ"ה:יא

אחר שקשר של יד על הזרוע יניח של ראש קודם שיכרוך הרצועה סביב הזרוע ויש מי שאומר שאסור להוציא תפלה של ראש מהתיק עד שתהא תפלה של יד מונחת: הגה ואף אם שניהם לפניו חוץ לתיק לא יתקן לפתוח התפלה של ראש עד אחר הנחה של יד [מהר"א ומהר"י בן חביב] יש מי שכי להניח של יד מיושב ושל ראש מעומד [אגור בשם הזוהר סי' פ"ד] ובמדינות אלו לא נהגו כן אלא שתיהן מעומד:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

- 48 תפילין של יד דמיושב
O próprio código do Alter Rebe apresenta a opinião de que os tefilin do braço são colocados sentado, pelo motivo explicado no Zohar; observa que o costume local é ficar de pé para colocar ambos e recomenda apoiar os tefilin no

שימני כחותם על לבך כו'

braço sentado, enquanto se recita a bênção, e amarrá-los de pé.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 25:27 שולחן ערוך הרב, אורח חיים כ"ה:כ"ז

יש אומרים שניני התפלין של יד מיושב ותפלין של ראש מעומד, משעם שנתבאר בזהר. אבל במדינות אלו נוהגין להניח שתיהן מעומד. (וירא שמים יוצא את כלם) ולכתחלה טוב לנהוג שתהא ההנחה על הקברת מיושב, והקברת והקשירה על הקברת יהיה מעומד, כמו שנתבאר בסימן ח שכל ברכות המצות צריך לברך מעומד:

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 49 קדש לי כל בכור
“Consagra para Mim todo primogênito”, o início da primeira seção dos tefilin. O “primogênito” é Chochmá, o primeiro.

Exodus 13:2 שמות י"ג:ב

קִדְשִׁי לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כְּלִירָחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֶמָּה לִי הוּא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב.

- 50 למען תהיה תורת ה'
“Para que a Torá de Havayá esteja em sua boca”, da mesma primeira seção dos tefilin. O Alter Rebe interpreta isso como a Torá, que provém de Chochmá e é atraída do alto para a boca.

Exodus 13:9 שמות י"ג:ט

וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עֲלִידָךְ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ כִּי בֵּיד תִּזְקֶה הוֹצֵאָהּ ה' מִמִּצְרַיִם:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 51 ומכורותי
“Tuas origens e teu nascimento são da terra de Canaã.” A expressão “tuas origens” vem deste versículo.

Ezekiel 16:3 יחזקאל ט"ז:ג

וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי ה' לִירוּשָׁלַם מְכַרְתִּיךָ וּמְלֻדְתִּיךָ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֲבִיד הָאֱמֹרִי וְאִמִּי חִתִּית:

and say: Thus saith the L-rd GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 ומולדתך ומכורתך ביום הולדת
Ezequiel descreve o “nascimento” de Israel: “Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste.” A nota da Kehot

observa que a expressão “tuas origens” não aparece neste versículo, mas no versículo anterior.

Ezekiel 16:4 ט"ז: ד"ה

ומוֹלְדוֹתֶיךָ בְּיוֹם הוֹלְדֶת אוֹתָךְ לֹא־כָרַת שְׂרָךְ וּבְמִים לֹא־רַחֲצָתָ לְמַשְׁעִי וְהַמֶּלֶח לֹא הִמְלַחְתָּ וְהַחֶמֶל לֹא חִתְלָתָ:

E quanto ao teu nascimento: no dia em que nasceste, teu cordão umbilical não foi cortado, nem foste lavada com água para te purificar; não te salgaram de modo algum, nem te envolveram em faixas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל טז, ד, ושם תי' "ומכורותיך" ל"י. [כ]. [וראה שם ג].

53

אם הבנים שמחה

“Ele estabelece a mulher estéril em seu lar, como mãe alegre de filhos.” O Alter Rebe emprega este versículo para expressar a alegria de uma mitzvá quando o amor “nasce” e se revela.

Psalms 113:9 ט"ג: ט"ז

מוֹשִׁיבִי עֲקָרַת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

תחת אשר לא עבדת

“Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e contentamento de coração.” O serviço sem amor revelado carece de alegria. (A nota da Kehot indica o capítulo 20, evidentemente um erro de impressão por 28.)

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

תחת אשר לא עבדת כו' בשמחה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברים כ, מז.

56

כי לאו מכל מדות

A prece de Eliyahu afirma que D'us “não é nenhuma dessas qualidades”. A compaixão também é uma qualidade; portanto, o Infinito a assume somente em resposta ao homem.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה"ז: ב' ה"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיע דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי' הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

57

כן צדקה לחיים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

משלי (יא, ט). [כ].

58

כן צדקה לחיים

“Assim é a caridade para a vida, e aquele que persegue o mal, para a sua morte.” O Alter Rebe interpreta kein como “base”: a caridade é uma base para a Vida da vida.

Proverbs 11:19 ט"ט: י"א

כִּן־צִדְקָה לְחַיִּים וּמִרְדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ:

Stedfast righteousness tendeth to life; But he that pursueth evil pursueth it to his own death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

59

חותם על זרועך

“Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço.” O selo sobre o braço são os tefilin do braço.

Song of Songs 8:6 ו' ח: שיר השירים

שִׁמְנִי כְחוֹתֶם עַל־לִבִּי כְחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֲזָה כְמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רָשָׁפִיָּה רָשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֵכֶתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” A mão esquerda é aplicada aqui ao primeiro selo, a ascensão de baixo; o abraço da mão direita será o segundo.

Song of Songs 2:6 ב' ו: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחַת־כִּנִּי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraçe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARÁGRAFO 6

61

בחי' חותם הבי שממטה למעלה

A nota remete o leitor a Or HaTorah sobre Masei para este segundo selo, aquele que, de baixo para cima, é rebaixado.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מסעי ע' א'תג.

62

בד"ה יהודה אתה יודוך

Ali, a reverência é explicada como bitul absoluto, como o de quem se curva diante de um rei; essa qualidade de

Yehudah (reconhecimento) só se revela depois que vêm primeiro os níveis de Reuven, Shimon e Levi.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, ג.

63

וסד"ה השמים כסאי הנ"ל

Ali, a Torá Escrita é "céu" e a Torá Oral, "terra"; a Torá Escrita consiste em letras que são nomes do Santo, bendito seja Ele, por isso estudá-la é chamado "ler (kore) na Torá", como quem pronuncia um nome, de cima para baixo, enquanto a Torá Oral opera de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ג.

64

והלוואי שיתפלל כל היום

Rabi Yochanan disse: "Quem dera a pessoa rezasse o dia inteiro." O Alter Rebe entende isso como a impressão duradoura da autoanulação da oração.

Berakhot 21a:13ג"א:א

ורבי אלעזר אומר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חוזר וקורא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל. ורבי יוחנן אומר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabi Eleazar disse: Se alguém tiver dúvida se recitou o Shema ou não, deve repeti-lo; mas, se tiver dúvida se recitou a Tefilá ou não, não precisa repeti-la. Mas Rabi Yohanan disse: «Quem dera uma pessoa pudesse rezar o dia inteiro!»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כא, א.

65

ונפשי כעפר לכל

Da oração que Mar, filho de Ravina, disse ao final de sua Shemoneh Esreh: "e que minha alma seja como pó para todos." Descreve a autoanulação que sucede à oração.

Berakhot 17a:4ד"א:א

מר בריה דרביןא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקיי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: «Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

66

בטל רצונך

"Anule sua vontade diante da vontade Dele." O oposto do yesh, que não consegue pôr-se de lado.

Pirkei Avot 2:4ב"ד:ב

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצונו. בטל רצונך מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

67

שמי עם י"ה שס"ה

Essa passagem explica que a maioria das salvaguardas rabínicas se relaciona às proibições, porque as proibições têm uma vantagem sobre os mandamentos positivos, e cita o ensinamento que associa "Minha lembrança com vav-hei" (248) a "Meu nome com yud-hei" (365).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ז, א.

68

אותותינו לא ראינו

"Nossos sinais não vimos; já não há profeta." Um lamento pela ocultação do exílio.

Psalms 74:9ט"ד:ט

אותותינו לא־ראינו אינעוד נביא ולא־אתנו ידע עד־מה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עד, ט.

69

ולא יכנף עוד מוריך

"Teu Mestre não ficará mais oculto, e teus olhos verão teu Mestre." A revelação aberta do futuro.

Isaiah 30:20כ"ב:ל

ונתן לכם א־נִי לְחֹם צַר וּמִים לְחֵץ וּלְאִי־כִנֶּף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מֹרְיֶךָ:

E embora D'us vos dê pão medido e pouca água, teu Mestre já não Se ocultará; teus olhos verão teu Mestre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, כ.

PARÁGRAFO 7

70 ודברי אשר שמתו בפיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישעיי (סוסי"י נט). [כ].

71 ודברי אשר שמתו בפיו

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” A palavra de D'us revestida na Torá que a pessoa estuda.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלַי וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַע וּמִפִּי יִרְעַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 עוטה אור כשלמה

“Ele Se envolve de luz como de um manto.” Chochmá é o manto da Luz Infinita.

Psalms 104:2 ב' תהילים קיד

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּכְרִיעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ב.

73 כי עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão o retorno de Havayá a Tsión.” Revelação sem ocultação.

ישעיהו נ"ב:ח Isaiah 52:8

קוֹל צִפְיָךְ נִשְׁאָו קוֹל יִחְדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

74 חשף ה' את זרוע קדשו כו' וראו כל אפסי ארץ

“Havayá desnudou Seu santo braço diante dos olhos de todas as nações, e todos os confins da terra verão a salvação de nosso D'us.”

ישעיהו נ"ב:10 Isaiah 52:10

חָשַׁף HAVAYAH אֶת־זְרוּעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּרְאוּ כָּל־אֲפְסֵי־אֶרֶץ אֶת־יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

D'us desnudou Seu santo braço aos olhos de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, י.

75 לעיני הגוים גלה צדקתו

“Havayá deu a conhecer Sua salvação; diante dos olhos das nações revelou Sua retidão.” Outra imagem de revelação aberta.

Psalms 98:2 ב' תהילים צ"ח

הוֹדִיעַ ה' יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גָּלָה צְדָקָתוֹ:

The L-RD hath made known His salvation; His righteousness hath He revealed in the sight of the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” O abraço da mão direita é a revelação aberta do segundo selo.

Song of Songs 2:6 ו' שיר השירים ב'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

77 וצרריך להיות מוקף גויל

O Talmud determina que cada letra deve estar cercada de pergaminho nos quatro lados; caso contrário, a escrita é inválida.

Menachot 29a:17-18 י"ז-י"ח כ"ט מנחות

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נדבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, א.

PARÁGRAFO 8

78 שימני כחותם על לבך כי עזה כמות אהבה

“Põe-me como um selo sobre o teu coração... pois o amor é forte como a morte.” O amor é comparado ao vínculo da alma com o corpo, que é difícil de romper.

Song of Songs 8:6 ו' שיר השירים ח'

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחֹתֶם עַל־זְרוּעִי כִּי־עֲזָה כְּמוֹת אֲהָבָה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשָׁפִי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 דאזל אנה ואנה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
זח"ב (קיד, א). ושם בח"א (רמד, סע"ב. רמה, רע"א). [כ].

80 דאזיל אנה ואנה

O Zohar explica "Põe-me como um selo": quando um selo é pressionado sobre um lugar, deixa ali sua imagem inteira, mesmo que o selo vá de um lado para o outro; assim, Israel pede que sua imagem permaneça gravada Nele onde quer que vá.

Zohar, Mishpatim 3:364-370 ש"ס"ד-ש"ע
From now on ye shall know that the evil side has no power over you; and that I, Jebba the Ancient, have stood before you to utter these words.' The two Rabbis stood before him dumbfounded, like men waking out of their sleep. Then they prostrated themselves before him, and so remained, speechless and awestruck. After a while they wept. Finally R. Hiya found his voice again, and spake, saying: ' "Set me as a seal upon thy heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 דיוקנא אשתאר בר

No fim deste fólho, Rabi Elazar começa a expor "Põe-me como um selo sobre o teu coração" como o amor da Congregação de Israel pelo Santo, bendito seja Ele.

Zohar, Vayechi 71:731-72:742 ע"א:תשל"א-ע"ב:תשמ"ב

When they cleave to one another, in the fullness of her affection she says: "Set me as a seal upon thine heart." For, as the impress of a seal remains even after the seal is removed, so, says the Community of Israel, I shall cleave to thee, even though I am removed from thee and go into captivity. Hence, "Set me as a seal upon thy heart" in order that my likeness may remain upon thee like the impress of a seal.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82 וימינו תחבקני

"Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça." O abraço que permanece mesmo quando se está por trás.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 הלואי שיתפלל אדם כל היום

"Quem dera uma pessoa rezasse o dia inteiro", entendido aqui como a impressão duradoura da oração.

Berakhot 21a:13 כ"א א"י:ג

ורבי אלעזר אמר: ספק קרא קריאת שמע ספק לא קרא — חזר וקרא קריאת שמע. ספק התפלל ספק לא התפלל — אינו חוזר ומתפלל.

ורבי יוחנן אמר: ולואי שיתפלל אדם כל היום כולו.

Rabi Eleazar disse: Se alguém tiver dúvida se recitou o She-má ou não, deve repeti-lo; mas, se tiver dúvida se recitou a Tefilá ou não, não precisa repeti-la. Mas Rabi Yohanan disse: «Quem dera uma pessoa pudesse rezar o dia inteiro!»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

84 ודף רמ"ה

Or HaTorah cita ali o Zohar no fólho 245: "O modo de um selo: depois que se fixa num lugar, mesmo que seja retirado dali, sua impressão permanece naquele lugar e não o deixa."

A NOTA DA KEHOT

"ארחיה דחותם כיון דאתדבק באתר חד אע"ג דאתעדי מינה הא אשתאר רשימו בההיא אתר ולא אעדי מינה כו" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשל.

85 אשה כי תזריע . . אשה מזרעת תחלה

"Quando uma mulher concebe e dá à luz um menino." O versículo é lido como uma parábola do serviço submerso de baixo, que atrai de cima o selo elevado.

Leviticus 12:2 כ"ב:2

דבר אלי בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבועת ימים כימי נדת דותה תטמא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24 כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לייעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יב, ב. נדה לא, א.

86 ותתצב אחותו מרחוק

"E sua irmã ficou de pé à distância", Miriam vigiando Moshe. Ficar de pé à distância é a postura do temor.

Exodus 2:4 ד':4

ותתצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, ד.

87 נושאי כלי ה'

"Purificai-vos, vós que carregais os recipientes de Havayá." Israel como recipiente da Divindade.

Isaiah 52:11 י"א:52

סורו סורו צאו צאו משם טמא אל-תגעו צאו מתוכה הברו נשאי כלי ה'

Afastai-vos, afastai-vos, saí daí, não toqueis em coisa impura; saí do meio dela, purificai-vos, vós que levais os utensílios de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, יא.

PARÁGRAFO 9

88

וצאצאי חתם באות ברית קדש

Da bênção recitada na circuncisão: “e selou sua descendência com o sinal da santa aliança”. A aliança é um selo na carne.

Shabbat 137b:7ז:ב שבת קל"ז ב

והמברך אומר: “אשר קידש ידיד מכתן, חוק בשארו שם, וצאצאי חתם באות ברית קדש. על כן בשכר זאת אל חי חלקנו [צורנו], צנה להציל ידיות שארנו משחת למען בריתו אשר שם בכשרנו. ברוך אתה ה' כורת הברית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלו, ב.

89

נפשי כעבר

“E que minha alma seja como pó para todos”, da prece de Mar, filho de Ravina, ao final da Shemoneh Esreh: a autoanulação de submeter-se.

Berakhot 17a:4ד:א ברכות י"ז א

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: “אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי”.

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: “Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

90

והי יגי חשכי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão.” Todo o bem que há numa pessoa é luz recebida do alto.

II Samuel 22:29טכ"ב ב כ"ב שמואל ב

כ"אָהָה נִירִי Havayah וְנִירִי חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שימני כחותם על לבך כו

ש"יב כב, כט.

91

כי מי גדול כו ומי גוי גדול

“Pois que grande nação tem D'us tão perto de si?” Um dos versículos que, segundo o Talmud, estão nos tefilin de D'us.

Deuteronomy 4:7ז:ד דברים

כי מי־גוי גדול אשר־לו אֱלֹהִים קרבים אֵלָיו כֹּה אֶלְמִינוּ בְּכָל־קְרָאנוּ אֵלָיו:

Pois que grande nação tem D'us tão perto de si, como D'us, nosso D'us, está sempre que O invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, ז-ח.

92

ומי גוי גדול

“E que grande nação tem estatutos e leis justos.” A grandeza de Israel manifesta-se por meio da Torá, que provém de Chochmá.

Deuteronomy 4:8ח:ד דברים

ומי גוי גדול אשר־לו חֲקִים ומִשְׁפָּטִים צְדִיקִים כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

E que grande nação tem estatutos e ordenanças tão justos como toda esta lei que hoje ponho diante de vós?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל

“Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel.” O discurso ao qual a glosa se refere explica este versículo.

Deuteronomy 26:15ט"ו דברים

השקיפה ממעון קדשך מן־הַשָּׁמַיִם וּבֵרַךְ אֶת־עַמֶּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אָרְץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

חותמו של הקב"ה אמת

“O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade.” O maamar identifica esse selo com Chochmá.

Shabbat 55a:12ב"ה שבת

וְיִישׁ לְקִישׁ אָמַר: “תִּיּוֹ” — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאֲמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא “אֶמֶת”. (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָהּ מֵאֶלְפָּה וְעַד תֵּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95

ועיין בסש"ב פרק ל"ה בהג"ה

Na glosa ao capítulo 35, o Alter Rebe explica que o Infinito Se une até mesmo a Atsilut somente após primeiro reves-tir-Se em Chochmá, pois Ele é o Único verdadeiro, sozi-

nho, sem ninguém além d'Ele, e esse é o nível de Chochmá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ה Tanya, Likkutei Amarim

96 אוותחינו לא ראינו

“Nossos sinais não vimos.” A ocultação do presente, quando a atração para baixo vem do selo rebaixado.

Psalms 74:9 ט"ד: תהילים

אותתינו לא־ראינו אין־עוד נביא ולא־אתנו ידע עד־מה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כי עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão.” A revelação aberta do Tempo Vindouro, o selo elevado.

Isaiah 52:8 י"ב: ישעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 O Talmud: a Congregação de Israel pediu duas vezes de modo impróprio que D'us viesse “como a chuva” e fosse colocado “como um selo”; e D'us respondeu de modo apropriado: “Serei como o orvalho” e “sobre as Minhas palmas gravei você”.

Taanit 4a:13 א"י: תענית ד'

ועוד שאלה שלא כהוגן, אמרה לפניו: רבנו של עולם! “שימני כחותם על לבך כחותם על זרועה”, אמר לה הקדוש ברוך הוא: בתי, את שאלת דבר שפעמים נראה ופעמים אינו נראה, אבל אני אעשה לך דבר שנראה לעולם, שנאמר: “הן על פנים חקתיך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99 חסד דקשוט

No Idra Rabá, o Chessed do Ancião dos Anciãos é chamado “o Chessed da verdade”, uma bondade para a vida da alma, não do corpo.

Sforno, Idra Rabba 15:134-17:147 ט"ו: קל"ד ספר הזוהר, האדרא רבא

100 O Midrash expõe o mesmo ensinamento longamente: o coração às vezes é visto e às vezes não; por isso, D'us responde que, assim como uma pessoa não pode esquecer as palmas das mãos, Ele não esquecerá Israel.

Shir HaShirim Rabbah 8:6:3 ח"י: שיר השירים רבה

אמר רבי איבוי שני דברים שאלו ישראל מלפני הקדוש ברוך הוא ולא שאלו כהגון, עמדו הנביאים ותקנו על ידיהם, ישראל אמרו (הושע ו, ג): ויבוא כגשם לנו, אמרו להן הנביאים לא שאלתם כהגון, שהשמים הללו סימן טרחות הן לעולם, יוצאי דרכים מצריני בכם, מפרשי ימים מצריני בכם, טחי גגות מצריני בכם, דורכי גתות מצריני בכם, עומסי גרנות מצריני בכם, מי שבורו מלא מים וגתו מלא יין מצריני בכם, ואתם אומרים ויבוא כגשם לנו, ...

Rabi Aivu disse: Israel pediu duas coisas ao Santo, bendito seja Ele, mas não as pediu devidamente, e os profetas se levantaram e os corrigiram. Israel disse: «Ele virá a nós como a chuva» (Oseias 6:3). Os profetas lhes disseram: «Não pedistes devidamente, pois estas chuvas são um fardo para o mundo. Os viajantes sofrem com elas, os marinheiros sofrem com elas, os reparadores de telhados sofrem com elas, os que pisam as uvas sofrem com elas, os que carregam a eira sofrem com elas, aquele cuja cisterna está cheia ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

101 ויבא כגשם

“E Ele virá a nós como a chuva.” A chuva responde à névoa que sobe de baixo.

Hosea 6:3 ו'ג: הושע

ונדעה נרדפה לדעת את־ה' כשחר נכון מצאו ויבוא כגשם לנו כמלקוש יורה ארץ:

And let us know, eagerly strive to know the L-RD, His going forth is sure as the morning; And He shall come unto us as the rain, As the latter rain that watereth the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 אחיה כטל

“Serei como o orvalho para Israel.” O orvalho cai por si mesmo, sem precisar de nada de baixo.

Hosea 14:6 ו"ד: הושע

אחיה כטל לישראל יפרח כשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Serei como o orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio e lançará suas raízes como o Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 הן על כפים חקותיה

“Eis que sobre as Minhas palmas gravei você; suas muralhas estão sempre diante de Mim.” Gravação no próprio D'us, não um selo separado.

Isaiah 49:16 ט"ז: ישעיהו

הן על־כפים חקתיך חומתיך נגדי תמיד:

Eis que te gravei nas palmas das Minhas mãos; teus muros estão continuamente diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מט, טז.

104 ואד יעלה

“E uma névoa subia da terra e regava toda a superfície do solo.” A chuva que vem de cima ocorre depois de uma elevação de baixo.

Genesis 2:6 ב'י: בראשית

ואד יעלה מן־הארץ והשקה את־כל־פני האדמה:

mas subia da terra uma névoa que regava toda a superfície do solo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בד"ה האזינו השמים

Naquele maamar, “Dai ouvidos, ó céus” é a Torá Escrita, a Chochmá superior, que, como a água, não tem “cor” própria e contém sabedoria infinita em cada letra; os céus devem primeiro dar ouvidos, para que o ensinamento possa então cair “como chuva” sobre Israel.

A NOTA DA KEHOT

לעיל האזינו עג, ב.

PARÁGRAFO 10

106

חותמו של הקב"ה אמת

“O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade.” Aqui, isso designa a Chochmá superior.

Shabbat 55a:12ב"ה אמת

וְיִישׁ לְקִישׁ אָמַר: “תִּיּוֹ” — סוֹף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא “אֱמֶת”. (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בֶּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָה מְאֻלָּף וְעַד תִּיּוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נה, א.

107

כולם בחכמה עשית

“Fizeste todos eles com Chochmá.” Chochmá é um “fazer”, uma ferramenta, em relação a D'us.

Psalms 104:24ה' כלם בחכמה עשית

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ ה' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

108

אם צדקת

“Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?” Acima de Chochmá, o serviço do homem não alcança.

Job 35:7ה' איוב ליה

אִם-צִדְקָתְךָ מִהֲתַתִּי לוֹ אוֹ מִהֲמִיֶּדְךָ יָקָח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

PARÁGRAFO 12

109

הן על כפים חקותיך

“Eis que te gravei nas palmas das Minhas mãos.” A resposta “apropriada” de D'us ao pedido para ser um selo.

Isaiah 49:16ישעיהו מ"ט:טז

הֵן עַל-כַּפַּיִם חֻקְתִּיךָ חוֹמְתִיךָ נִגְדִי תַמִּיד:

Eis que te gravei nas palmas das Minhas mãos; teus muros estão continuamente diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

ישראל עלו במחשבה

Entre as coisas que precederam a criação do mundo, Israel “surgiu no pensamento”. Sua raiz está no pensamento de D'us, antes de Chochmá.

Bereshit Rabbah 1:4ד"ה רבה א

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אבהה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"א, ד. ע"ל מטות (פג, ג). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 13

111

גליף גליפו בטהירו עילאה

A abertura do relato da criação no Zohar: no início da autoridade do Rei, Ele gravou gravações no esplendor supremo. O maamar vê aqui a raiz das almas de Israel, acima de Chochmá.

Zohar I, 15aזח"א טו, א

A NOTA DA KEHOT

זח"א טו, א.

112

על כפיך חקותיך

“Eis que te gravei nas palmas das Minhas mãos.” Letras gravadas no próprio D'us, e não num selo separado.

Isaiah 49:16ישעיהו מ"ט:טז

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מט, טז.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/36/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak